

# *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*

**Nombre:** Ana Isabel Moreno Delgado

**Línea de investigación:** Traducción Creativa

**Tutor:** Cristóbal Cabeza Cáceres

**Fecha:** 28/07/2018

**Trabajo de  
Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación**

## Índice

|   |    |
|---|----|
| <b>1. Introducción</b> .....                            | 3  |
| 1.1. <i>Justificación del tema</i> .....                | 3  |
| 1.2. <i>Objetivos</i> .....                             | 4  |
| 1.3. <i>Fuentes y metodología</i> .....                 | 4  |
| 1.4. <i>Justificación de la estructura</i> .....        | 5  |
| <b>2. Estado de la cuestión</b> .....                   | 5  |
| 2.1. <i>Traducción audiovisual</i> .....                | 6  |
| 2.1.1. <i>Subtitulación</i> .....                       | 6  |
| 2.2. <i>Lenguaje coloquial y registro</i> .....         | 10 |
| 2.2.1. <i>Definición y características</i> .....        | 11 |
| 2.2.2. <i>Niveles</i> .....                             | 12 |
| 2.3. <i>Lenguaje juvenil</i> .....                      | 12 |
| 2.4. <i>Técnicas</i> .....                              | 14 |
| <b>3. Análisis</b> .....                                | 15 |
| 3.1. <i>Introducción</i> .....                          | 15 |
| 3.2. <i>Plano léxico</i> .....                          | 16 |
| 3.2.1. <i>Metáforas</i> .....                           | 16 |
| 3.2.2. <i>Proformas</i> .....                           | 18 |
| 3.2.3. <i>Fraseología</i> .....                         | 19 |
| 3.2.4. <i>Elementos culturales</i> .....                | 20 |
| 3.2.5. <i>Insultos y tacos</i> .....                    | 21 |
| 3.2.6. <i>Argot de la droga</i> .....                   | 22 |
| 3.2.7. <i>Ámbito sexual</i> .....                       | 23 |
| 3.3. <i>Plano sintáctico</i> .....                      | 24 |
| 3.3.1. <i>Intensificadores</i> .....                    | 25 |
| 3.3.2. <i>Repeticiones</i> .....                        | 25 |
| 3.3.3. <i>Conectores y marcadores discursivos</i> ..... | 26 |
| 3.3.4. <i>Muletillas</i> .....                          | 27 |
| 3.3.5. <i>Frases inacabadas</i> .....                   | 28 |
| 3.4. <i>Plano fónico</i> .....                          | 29 |
| 3.4.1. <i>Pronunciación</i> .....                       | 29 |
| <b>4. Conclusiones</b> .....                            | 30 |
| <b>5. Referencias bibliográficas</b> .....              | 36 |
| <b>6. Anexos</b> .....                                  | 37 |
| 6.1. <i>Anexo I: plano léxico</i> .....                 | 38 |
| 6.2. <i>Anexo II: plano sintáctico</i> .....            | 54 |
| 6.3. <i>Anexo III: plano fónico</i> .....               | 71 |

## *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*

Ana Isabel Moreno Delgado  
aimd4@alu.ua.es

### **RESUMEN**

En el presente trabajo se analiza el tratamiento que se le ha dado al lenguaje coloquial en los dos primeros capítulos de la serie británica *Skins*, partiendo de los subtítulos que proporciona Netflix. Se trata de ver cómo se ha enfrentado el traductor a los elementos lingüísticos del lenguaje coloquial y valorar si en el TM se han mantenido tanto la carga semántica como el registro del TO. Para poder llevar a cabo el análisis, se ha incluido un marco teórico en el que se explican las características de la subtitulación, del lenguaje coloquial y del lenguaje juvenil, que han servido para crear grupos en los que se incluyen los ejemplos encontrados. Por último, se ha estudiado qué técnicas se han utilizado con más frecuencia para cada grupo y se ha tratado de encontrar una razón por la que esto sucede.

### **ABSTRACT**

This study analyses the treatment given to colloquial language in the first two episodes of the British TV-show *Skins*, focusing on Netflix subtitles. The aim of this study is to analyse how the translator has addressed the linguistic elements of colloquial language and to evaluate whether the ST has preserved both the semantic load and register of the TT. In order to carry out this analysis, we have established a theoretical framework including the characteristics of subtitling, colloquial language and youth language. Based on this, different categories have been created to classify the examples we have found. Finally, we have studied which techniques have been used the most for each group and tried to find a reason why this happens.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual. Subtitulación. Lenguaje coloquial. Lenguaje juvenil. Registro.

**Key words:** Audiovisual translation. Subtitling. Colloquial language. Youth language. Register.

## 1. Introducción

En este apartado haremos una introducción al trabajo que vamos a realizar. Justificaremos tanto el tema que hemos escogido, como la estructura que compone el trabajo; es decir, explicaremos por qué está estructurado de esta manera. También marcaremos los objetivos a los que queremos llegar, y expondremos, de un modo general, las fuentes que hemos utilizado y la metodología que hemos seguido.

### 1.1. Justificación del tema

Este trabajo versará sobre el tratamiento que se le da al lenguaje coloquial en los dos primeros capítulos de la serie de televisión británica *Skins* en la versión subtitulada en español; los subtítulos que se han utilizado son los que Netflix proporciona.

El lenguaje coloquial no es uno de los campos más estudiados en el mundo de la traducción; de hecho, a lo largo del grado nos solemos centrar en un registro más formal, exceptuando algunos casos. Por ello, cuando nos enfrentamos a una situación en la que sí debemos utilizar un registro coloquial, tenemos más dificultades. Lo que ocurre en estos casos es que tendemos a “abusar” del registro formal y, con ello, podemos incluso llegar a modificar la intención del texto original.

Las excepciones a las que me refiero son las asignaturas de traducción literaria y audiovisual. En ellas hemos tratado con textos con un registro tanto formal como coloquial e incluso vulgar. En estas asignaturas hemos podido ver las dificultades de trabajar con el lenguaje de la calle, y por eso, he decidido centrarme en su traducción para este trabajo.

He escogido el ámbito audiovisual porque siempre me ha interesado y creo que el lenguaje coloquial aparece en prácticamente todas las obras audiovisuales que buscan el entretenimiento del público, ya sea con contenido humorístico, con la finalidad de definir a un personaje, etc.

La serie de televisión que he escogido para el estudio de este tema ha sido *Skins*. Esta serie británica se emitió en el canal E4 entre 2007 y 2010 y cuenta la vida de un grupo de adolescentes problemáticos de Bristol. Se tratan temas como el sexo, la adicción a las drogas o los trastornos alimenticios, por lo que el lenguaje coloquial es abundante. *Skins* tiene siete temporadas y, normalmente, se divide en “generaciones”; cada dos temporadas el grupo de adolescentes cambia totalmente, y a cada grupo se le asigna una generación, contando con tres en total.

En lo que respecta a la traducción, se ha optado por trabajar con la subtitulación que ofrece Netflix, para que tenga cierta validez y no sean meros subtítulos hechos por fans sin ninguna formación en el campo de la traducción.

## *1.2. Objetivos*

Como ya se ha comentado, el lenguaje coloquial no es un objeto de estudio muy común en el grado de Traducción y, por tanto, uno de los objetivos de este trabajo es mostrar las complicaciones que puede suponer. De igual manera, se pretende analizar las técnicas que se han utilizado para traducir los elementos coloquiales que aparecen en los dos primeros capítulos de *Skins*. A partir de este análisis queremos sacar estadísticas que nos muestren qué técnicas se utilizan más para cada grupo e intentar averiguar por qué. Valoraremos también si se han mantenido el registro y el significado del texto original, centrándonos especialmente en el lenguaje juvenil. Aunque en la parte analítica del trabajo solamente hemos comentado algunos ejemplos significativos de cada subgrupo, debido a la gran cantidad de elementos que hemos recopilado, estas valoraciones se harán teniendo en cuenta todos los elementos analizados, que se incluyen en los anexos.

## *1.3. Fuentes y metodología*

Para conseguir los objetivos planteados hemos seguido una metodología concreta. En primer lugar, antes de proceder al análisis, decidimos investigar sobre el lenguaje coloquial, para así poder seleccionar correctamente los ejemplos y tener una base teórica que, además, nos ayudaría a clasificar los elementos encontrados. Aunque se ha intentado utilizar información variada, en cuanto al lenguaje coloquial nos hemos centrado en Antonio Briz, filólogo de la Universidad de Valencia, que es experto en este tema y que, además, suele tratar en lenguaje juvenil, algo de vital importancia para el trabajo.

Tras investigar el lenguaje coloquial, decidimos informarnos sobre la traducción audiovisual y, más concretamente, sobre la subtitulación, para lo cual leímos a varios autores conocidos en este ámbito y fuimos extrayendo lo que más relevante para este trabajo. Durante este proceso vimos diferentes clasificaciones para las técnicas de traducción y, finalmente, optamos por las de Martí Ferriol (2010).

Teniendo ya una base teórica, procedimos a nuestro análisis. En primer lugar, se marcaron los ejemplos que se fueron encontrando a primera vista durante el visionado de la serie y se incluyeron en una tabla. Hemos considerado importante hacer una primera visualización para saber lo que está sucediendo y una segunda para hacer un análisis más meticuloso en el que terminamos de recoger todos los ejemplos. Se ha optado por este método en lugar de utilizar simplemente una transcripción, por el minutaje, que podíamos ir apuntando a medida que extraíamos ejemplos. Sin embargo, la transcripción de los capítulos ha servido de ayuda cuando no se ha logrado entender

lo que dice un personaje. Más adelante, se han comentado las traducciones más representativas de cada grupo, mientras que el resto de ejemplos se han incluido como anexo. Hemos analizado un total de 316 elementos y hemos comentado un total de 29.

Por último, hemos concluido el trabajo con varios gráficos que nos han servido para saber cuántos elementos de cada subgrupo se han encontrado y qué técnicas se han utilizado en cada uno de los grupos generales. También se ha hecho una tabla en la que se incluye la técnica más utilizada de cada subgrupo.

#### *1.4. Justificación de la estructura*

En lo que respecta a la estructura de este trabajo, en primer lugar, se ha incluido un marco teórico en el que nos hemos basado para hacer el análisis de los capítulos. En esta parte se explican los aspectos más relevantes de la traducción audiovisual y, más concretamente, la subtitulación. También se habla del lenguaje coloquial y del lenguaje juvenil, que son especialmente importantes en nuestro análisis. Tras este apartado teórico, se analizan y comentan los ejemplos encontrados en los primeros capítulos de *Skins* en una tabla en la que se incluye en texto original, su traducción, la clasificación de los elementos coloquiales encontrados, el código de tiempo y las técnicas de traducción que se han utilizado. Para los grupos principales hemos utilizado los planos léxico, fónico y sintáctico, y, partiendo de cada uno, hemos creado subgrupos con los elementos más comunes del lenguaje coloquial. Más adelante, y con una base teórica que lo respalde, comentaremos los grupos formados con más profundidad.

Como se han encontrado muchos ejemplos, se ha decidido comentar unos cuantos dentro de cada grupo e incluir el resto, con sus respectivas técnicas, en un anexo.

Por último, se han estudiado los porcentajes de las técnicas que se han utilizado en cada grupo para, así, poder sacar una conclusión al respecto.

## **2. Estado de la cuestión**

En este apartado expondremos el marco teórico en el que nos hemos basado para nuestro análisis. Comentaremos la traducción audiovisual, para conocer tanto sus características como sus restricciones. A continuación, nos centraremos en el lenguaje coloquial, dado que es nuestro objeto de trabajo. Proseguiremos, entonces, con el lenguaje juvenil, ya que la serie que en la serie que vamos a analizar, los personajes son jóvenes y, por lo tanto, encontraremos rasgos del lenguaje juvenil. Finalmente en este apartado, comentaremos las técnicas de traducción que hemos escogido.

## 2.1. Traducción audiovisual

En primer lugar, es imprescindible hacer una introducción a la traducción audiovisual, que según Chaume (2004: 30) “es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística”.

Lo particular de la traducción audiovisual es que utiliza el canal acústico y el visual. Aunque el término más utilizado es “traducción audiovisual”, a lo largo de la historia de la traducción se ha hablado de otros términos como “traducción cinematográfica”, “traducción fílmica” o “traducción para la pantalla” (*screen translation*), que abarcaría todo lo traducido para una pantalla, llegando a abarcar la localización o la traducción de productos informáticos (Mayoral 2001: 20). Al ser una disciplina relativamente nueva, tampoco se ha llegado a un acuerdo para concretar las modalidades existentes de esta traducción; algunos como Chaume (2004: 31) dividen entre doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea de textos audiovisuales, narración, doblaje parcial y comentario libre, mientras que otros autores (Kay y Linde 1999: 1) afirman que todas estas modalidades se pueden agrupar dentro de doblaje y subtitulación, por lo que los grupos que Chaume explica serían realmente subgrupos.

### 2.1.1. Subtitulación

La subtitulación, según Chaume (2004: 33):

consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla.

Díaz Cintas (2001: 23), por su parte, describe la subtitulación así:

una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones).

Antes de profundizar en el tema, debemos hacer una distinción entre dos tipos de subtitulación (Kay y Linde 1999: 1); por un lado, la subtitulación intralingüística está dirigida a personas con deficiencia auditiva y, por otro, la subtitulación interlingüística tiene como función facilitar la

comprensión del texto original mediante una traducción a aquellas personas que no entienden la lengua original. Mientras que para la intralingüística hemos de incluir la información suplementaria auditiva, como puede ser la música, en la interlingüística no. A partir de ahora, utilizaremos “subtitulación” para referirnos a la subtitulación interlingüística.

Esta modalidad provoca un dilema que siempre está muy presente (Kay y Linde 1999: 3), pues algunos dudan que pueda incluirse como traducción, debido a las particularidades o restricciones la misma. Al subtitular tenemos que tener en cuenta ciertos factores que comentaremos más adelante que, muy a menudo, obligan al traductor a hacer omisiones. Díaz Cintas (2003: 201) defiende la condición de traducción de los subtítulos haciendo ver que no se hacen traducciones completas y detalladas porque no tienen esa función, y que debe verse como una característica de la subtitulación, pero no como un factor que le quite el estatus de traducción. Otros autores, sin embargo, prefieren referirse a las modalidades de traducción audiovisual como “adaptación”. Por supuesto, la inclusión del subtítulo dentro del ámbito de la traducción depende de la definición de “traducción” que escojamos, por lo que nosotros nos serviremos de esta:

Un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada (Hurtado 2001: 41).

La subtitulación, al igual que otras modalidades traductológicas y, como ya hemos comentado, tiene sus características propias (Díaz Cintas 2003: 33), entre las que se encuentra el cambio del canal oral al escrito, por lo que la omisión es algo inevitable. Sin embargo, también son muy comunes la condensación y reducción del texto. Además, al igual que sucede con el doblaje, los subtítulos no pueden contradecir los actos de los personajes o lo que se proyecte en la pantalla.

En cuanto a cuestiones más técnicas, los subtítulos están condicionados por el ancho de la pantalla, que suele permitir unos 37 caracteres en dos líneas y deben respetar la sincronía espacial, es decir, deben estar en pantalla mientras el personaje está hablando, y no aparecer mucho antes o desaparecer mucho después. Respecto al número de caracteres, dependiendo del público al que el material vaya dirigido se usará un número u otro por segundo, pues los subtítulos no serán iguales en una película dirigida a un público infantil que a un público adulto (Díaz Cintas 2003: 116), aunque no estamos condicionados solamente por la edad, sino que también habrá que tener en cuenta la cultura meta. Mientras que en algunos países la subtitulación es la forma más común de traducción audiovisual, en España se consume más doblaje que subtitulación, lo que significa que el público español, al no estar tan acostumbrado a la lectura de los subtítulos, necesitará o bien, más tiempo para leerlos o un texto más corto. Dicho esto, también cabe mencionar que no es fácil establecer un nivel medio de lectura por la diversidad que podemos encontrar en una cultura, y por el hecho de que no es tan sencillo como medir la velocidad lectora, pues también



habrá que tener en cuenta el tiempo de asimilación, que dependerá de diversos factores como el vocabulario o la presencia de acción, como apunta Derasse (1987: 12). A pesar de lo mencionado, debemos dejar constancia de que cada vez hay más personas que optan por la subtitulación, gracias a las nuevas tecnologías que nos permiten elegir la modalidad preferida.

En la sociedad actual, está claro que la lengua más traducida en el ámbito audiovisual es el inglés, pues cada vez recibimos más películas de origen estadounidense y, cada vez hay más personas que entienden esa lengua. Mayoral (2013) habla de otro condicionamiento al que puede estar sometido el traductor audiovisual actual debido a esto: la traducción literal. La situación que propone el autor para explicarlo es una película en inglés se proyecta en un cine noruego con subtítulos en noruego. Ya que en este país hay un nivel de inglés bastante alto, y gran parte de la población puede hablarlo, los traductores tienen que tener muy en cuenta las exigencias del público, que, probablemente, esperará una traducción bastante literal, ya que necesita los subtítulos como una ayuda, pero no es la única fuente de información de la que dispondrá. De no encontrar una traducción literal, los espectadores se sentirán incómodos a lo largo de la película y calificarán la traducción como mala.

El caso opuesto que propone Mayoral es España, donde nunca hemos sobresalientes en inglés y, por tanto, se pueden hacer cambios o adaptaciones más drásticas en nuestro idioma. Sin embargo, como explica Zaro Vera (2001: 55), normalmente, el consumidor de subtítulos es consciente de que está viendo una película o serie de una cultura extranjera, por lo que la subtitulación suele ser una modalidad orientada a la cultura origen y, en general, se sentirá incómodo si la traducción se acerca demasiado a la cultura meta. Por el contrario, un consumidor de doblaje puede llegar a olvidar que está viendo material procedente de otra cultura, así que la traducción suele estar enfocada a la cultura meta, para que no se rompa la ilusión del doblaje. Venuti (1995) llamó a estas dos tendencias de traducción “domesticación” y “extranjerización”; según Zaro Vera (2001: 55):

la domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta (CM), anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. La extranjerización es el proceso contrario: traducir manteniendo este carácter extraño en el texto meta (TM) aun cuando ello suponga adoptar un estilo opaco, poco claro y de difícil comprensión para el receptor de la CM.

Estos conceptos se conocen como métodos de traducción, mientras que hablamos de técnicas cuando hablamos de unidades menores del texto (Hurtado Albir, 2001: 257).

Aunque algunos autores han utilizado otros términos para definir los mismos conceptos, como Díaz Cintas (2008: 38), que utiliza “familiarización” en lugar de “domesticación”, nosotros nos ceñiremos a “domesticación” por ser la más utilizada.

Debemos ser conscientes de que la situación ya no es la que era antes y cada vez hay más jóvenes que conocen suficientemente el inglés como para juzgar los subtítulos si no son de su agrado. Hay que tener en cuenta, por lo tanto, a qué público irá dirigida la película que vamos a subtítular; en nuestro caso, *Skins* está dirigida a un público mayoritariamente joven, y no solamente por su temática, sino por el hecho de estar publicada en la plataforma digital Netflix, popular especialmente entre los jóvenes.

En cuanto a las cuestiones técnicas (Díaz Cintas, 2003: 146-151), los subtítulos se suelen colocar en la parte inferior de la pantalla y, como último recurso cuando no pueden aparecer ahí, en la parte superior. Como máximo, se pueden utilizar dos líneas y, normalmente la superior es más corta para minimizar la contaminación en la pantalla. Cuando solo se incluye una línea, la tendencia es que sea la inferior, de nuevo para lo contaminar más de lo necesario. Cada una de las líneas puede llegar como mucho y dependiendo del estudio, a los 40 caracteres (espacios incluidos), aunque el “número mágico” de caracteres según el autor es el 35, mientras que para Bartoll Teixidor (2010: 190) es el 36. Castro Roig (2001), por su parte, aclara que el número de caracteres está sujeto a cambios según el tipo de letra que se utilice.

No solo hay un número máximo de caracteres, sino que el número tampoco debería ser demasiado reducido, para evitar el efecto *flash* y que el público no tenga tiempo excesivo para leerlo. Si así fuera, leería el subtítulo varias veces, haciendo que se rompiera el ritmo de lectura.

En cuanto al tiempo que el subtítulo puede estar en pantalla, Bartoll Teixidor (2010: 290) recomienda que no supere los seis segundos ni dure menos de uno. Díaz Cintas (2003) considera que un subtítulo de dos líneas no debería estar en pantalla más de 6 segundos y que uno monolineal, no debería estar más de 4. La única excepción que parece haber es la subtitulación de canciones, en cuyo caso se puede superar el tiempo en pantalla si así se permite.

Una mala práctica habitual es la de la asincronía, pues es habitual que el subtítulo aparezca medio segundo antes de que el personaje comience a hablar, o incluso cuando haya terminado. Pero no solo se debe respetar el comienzo y el final de los diálogos, sino que, de ser posible, los subtítulos desaparecerán cuando haya un cambio de plano.

Por último, en este apartado, nos gustaría comentar la llamada oralidad fingida o prefabricada, que como explica Zabalbeascoa (2010: 141) abarca los diálogos de producciones cinematográficas y literarias. Es un instrumento mediante se intenta crear una especie de naturalidad oral fingida que incluya rasgos habituales del lenguaje. Hemos considerado importante mencionar este aspecto, puesto que se suele relacionar con el lenguaje coloquial y vulgar; los textos literarios y audiovisuales intentan plasmar las características de estos registros y, por consiguiente, las traducciones de estos. Como explica Zabalbeascoa (2010: 164) la subtitulación tiende a obviar las marcas de oralidad debido a las limitaciones de esta.

## 2.2. *Lenguaje coloquial y registro*

En primer lugar, antes de adentrarnos en el lenguaje coloquial y su definición, cabe hacer una introducción a este mediante los diferentes tipos de registros.

Tal y como explica Briz (2001: 21) la lengua va cambiando a causa de ciertas variantes, como pueden ser la historia, la localización geográfica, el tipo de usuario o, nuestro objeto de estudio, la situación comunicativa. No hablamos del mismo modo con nuestro médico que cuando salimos un sábado con nuestros amigos; cuanto más cercana sea la persona con la que hablamos más tenderemos a hacer uso del registro coloquial, aunque es importante aclarar que en una misma situación comunicativa podremos cambiar de registro cuando lo veamos conveniente.

Como ya hemos dicho, nos centraremos en la oralidad, pero es necesario mencionar, que también existe lo coloquial escrito, aunque como dice Briz (2001: 22) no llega a ser tan coloquial como lo oral, algo que tal vez quede de manifiesto en nuestro análisis de los subtítulos de *Skins*. De hecho, el autor hace un continuum en el que ordena las realizaciones discursivas de más coloquial a más formal, quedando de este modo: coloquial oral, coloquial escrito, formal oral y formal escrito. Esta diferencia entre lo coloquial oral y lo escrito se debe a que la gran mayoría de las veces lo oral es totalmente espontáneo, mientras que lo escrito, como podría ser un correo electrónico no lo es. Cabe destacar que el mismo Briz (2014: 78-88) reconoce que cada vez el lenguaje escrito coloquial se acerca más al oral, debido, sobre todo, a las aplicaciones de comunicación instantánea como Whatsapp.

Antes de pasar a definir “lenguaje coloquial” se nos presenta un primer problema en cuanto a la disparidad terminológica del mismo, ya que dependiendo de los estudios se han utilizado diferentes términos para ello, como “español coloquial”, “habla coloquial”, “registro coloquial”, “uso coloquial”, “modalidad lingüística coloquial”, “lenguaje o lengua coloquial” o “lenguaje familiar” (Briz 2001: 36). Como observa López Serena (2007: 340), el mismo Beinhauer, que fue uno de los primeros que mostró interés en el español coloquial, en solo tres páginas utiliza diferentes términos para referirse a su objeto de estudio: “español coloquial”, “lenguaje familiar y popular”, “lengua viva conversacional”, y “lengua hablada”.

Queremos aclarar también, como hace Briz (1996: 25-26), la diferencia entre lenguaje coloquial y lenguaje vulgar, pues en ocasiones se confunden. Hablamos de lenguaje vulgar cuando se le da un uso incorrecto y se sale de la norma estándar, generalmente por ignorancia o descuido del usuario; sin embargo, el lenguaje coloquial es un nivel de habla socialmente aceptado en situaciones comunicativas cotidianas que no está vinculado a un nivel de lengua determinado y en el cual se pueden encontrar vulgarismos o dialectismos dependiendo del usuario.

### *2.2.1. Definición y características*

Es necesario aclarar la definición de lenguaje coloquial y sus características. A lo largo la historia, varios autores han querido definirlo. Uno de los primeros en intentar dar una definición fue Werner Beinhauer (1978: 9):

Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

En otras definiciones posteriores se ha mantenido esta idea de naturalidad y espontaneidad, a la vez que se han añadido otras como la connotación peyorativa que conlleva el término o la relación con fenómenos extralingüísticos. Briz, en lugar de ofrecer una definición exacta, ha decidido explicar las características de este tipo de lenguaje (2001: 40), afirmando que es un registro empleado dependiendo de la situación comunicativa sin ser exclusivo de una clase social, es decir, utilizado por todos los hablantes. No se trata de un lenguaje uniforme, ya que depende en gran medida de las características del hablante y tampoco se trata de la simplificación del lenguaje oral, sino que forma parte del desarrollo pragmático de la lengua. Finalmente, apunta que, aunque se suele manifestar en forma oral y en la conversación, puede aparecer por escrito.

Nosotros nos centraremos en la conversación, pues en la parte analítica será nuestro objeto de trabajo.

Hay diferentes características que diferencian la conversación de otros tipos de discurso (Briz 2001: 42). La conversación suele producirse estando presentes los usuarios que participan en ella y se trata de un discurso inmediato en el que no hay una toma de turno predeterminada, sino que sucede en el momento. Por último, la conversación es cooperativa en lo que respecta a las intervenciones de otros usuarios y el tema que se trata.

Dicho esto, debemos aclarar que, a pesar de que, como hemos dicho, nuestro objeto a analizar es la conversación, lo que podremos ver será la imitación de esta, dado que estaremos tratando con conversaciones que el guion ya ha establecido.

Tras establecer las características de la conversación, Cascón Martín (1996: 13-14) nombra, más concretamente, las del lenguaje coloquial, que coinciden en varios aspectos con las de la conversación. Menciona que el lenguaje coloquial tiene un carácter dialogal y oral a partir del cual se han originado el resto de modalidades lingüísticas. Habla de su espontaneidad, de la diversidad de este registro, dependiendo de las características sociolingüísticas de los hablantes y, por supuesto, de la presencia de un emisor y un receptor que van alternando sus papeles. Explica también que es frecuente el uso de la elipsis como instrumento de la economía lingüística y de los factores paralingüísticos, como podría ser la entonación. Por último, señala la importancia de las

expresiones idiomáticas, la jerga juvenil y el argot, mediante los cuales, en ocasiones se crean metáforas.

### 2.2.2. Niveles

Briz (2000) detalla cómo se ha de analizar un texto coloquial, dividiendo el análisis en tres niveles diferentes: léxico, sintáctico y fónico, que a nosotros nos servirá para delimitar los rasgos del lenguaje coloquial y clasificar los elementos coloquiales que encontremos en la serie. Comenzaremos por el plano léxico: lo primero a destacar es el tema que, en general, tendrá relación con hechos de la vida diaria. Hay que tener en cuenta también la reducción que sufre, pues al ser un discurso espontáneo el hablante no dispone en ese momento de todo el léxico que conoce, y recurre a frecuencias léxicas y proformas tales como “tener”, “cosa”, “eso”, etc. También se incluyen dentro de este grupo el argot, los neologismos, las metáforas o la fraseología, que se da cuando una expresión no tiene el significado de la suma de sus partes y presenta un significado unitario diferente.

En el nivel sintáctico se incluyen conectores pragmáticos, recursos deícticos y orden de palabras. Respecto a los conectores, Briz explica que pueden tener dos funciones; la primera es la argumentativa, y algunos de estos conectores son “pero”, “porque”, “así que”... Como indica su propio nombre, estos conectores se utilizan para argumentar, aunque también para introducir conclusiones. La segunda función es la metalingüística, y es aquella que tiene como propósito guiar el discurso; podemos distinguir entre marcadores de progresión (“por cierto”, “quiero decir”) y conectores continuativos (“bueno”, “en total”). Como dice Pons Bordería (2000: 193.220), esta función está, también, muy relacionada con la reformulación, ya que el hablante tiende a alejarse de su posición inicial y empezar, de nuevo, a construir su discurso si se ve obligado a ello o pretende que se entienda mejor. El orden de palabras que generalmente utilizamos es sujeto-verbo-objeto, pero en una conversación coloquial no se cumple esta premisa. Por último en este nivel, se habla de los relatos conversacionales, en los que se dramatiza el diálogo mediante intensificadores, repeticiones, oraciones inacabadas, etc.

En el plano fónico se trata, sobre todo, la pronunciación, la entonación o la curva melódica, que sufre más cambios en una conversación coloquial.

### 2.3. Lenguaje juvenil

En el marco sociolectal surgen el argot y las jergas entre grupos sociales de personas específicos, como pueden ser estudiantes, abogados, narcotraficantes, etc. Su función principal es la de

connivencia o búsqueda de la cohesión entre los pertenecientes al grupo y exclusión de los extraños (Sanmartín, 1998: 48), lo que, a lo largo de los años, ha llevado a los expertos a hablar de una función esotérica del argot, que defiende que es una especie de código de ocultación. Sin embargo, aunque en la actualidad muchos autores admiten que ese fue el origen de su creación, no consideran de que se trate de un código de ocultación, como sí lo sería un lenguaje cifrado. Otros, como Sourdó (1991: 17) afirman que esto depende del argot con el que estemos tratando, ya que hay una gran diferencia entre el argot de la droga y el escolar, por ejemplo. Muy similar a este último es el argot juvenil, englobado por el llamado lenguaje juvenil. En ocasiones, las jergas y argots acaban implantándose en el lenguaje común, generalmente en un registro informal o coloquial, como sucede con el juvenil; cuando esto ocurre hablamos de “argot común”. También podemos verlo con el argot de la delincuencia, ya que hoy en día no es extraño oír por la calle “chorizo” o “mangar”; hoy en día, se han traspasado las fronteras de la marginalidad y se ha introducido en el español. Tal y como indica Sanmartín (1998) son los jóvenes los que consiguen que diferentes lenguajes argóticos, como el de la delincuencia penetren en nuestro lenguaje mediante el uso coloquial, que tanto utilizan.

Briz (2003: 142) describe de este modo el lenguaje juvenil:

Por lenguaje de los jóvenes entendemos la interacción coloquial de o entre los jóvenes, una submodalidad, un subregistro marcado social y culturalmente, que presenta en correlación con dichas marcas y las propias de la situación una serie de características verbales y no verbales (hecho que no niega que puedan estar presentes en otras situaciones de comunicación y, por tanto, en otras modalidades empleadas por los jóvenes).

Este autor afirma que el lenguaje juvenil no destaca precisamente por su rico léxico, sino que lo hace por otra serie de características sociolectales y dialectales. Una de estas características es la presencia de cultismos y expresiones típicas de un registro formal. Aunque, en general, el lenguaje juvenil coincide con el coloquial, también tiene algunas características propias. Se utilizan en gran medida los intensificadores (al igual que en el lenguaje coloquial), los marcadores de control de contacto, como “tío”, exclamaciones e interjecciones. También es común el uso de palabras comúnmente tabúes, malsonantes, las bromas o insultos, que se llegan a utilizar incluso de forma cariñosa. Predominan los apócopeos, acortamientos, sufijos y prefijos o el procedimiento relexificador, que consiste en la “modificación de una voz o sustitución del equivalente ya existente”, sobre el neologismo (San Martín, 1998). A menudo, tienden a modificar las categorías gramaticales, cambiando con ello el uso de la palabra; por ejemplo, la adverbialización de los adjetivos, como sucede en “lo pasé bestial”, donde bestial deja de actuar como adjetivo. Por último, se marca el abuso de marcadores como “y eso”, “no sé qué” e “y tal”.

## 2.4. Técnicas

Para analizar las traducciones de los dos primeros capítulos de *Skins* nos basaremos en las técnicas de Martí Ferriol (2010: 92), que están enfocadas a la traducción audiovisual, aunque como hemos eliminado y modificado algunas por conveniencia para nuestro análisis. Dado que son muchas, las iremos comentando una a una.

*Traducción literal*; según Martí Ferriol, mediante esta traducción se representa el original exactamente, pero no se mantiene el número de palabras y se puede haber alterado el orden.

El *préstamo* es el uso de una palabra o frase de otra lengua en el TM, ya sea naturalizado o igual que en la otra lengua.

El *calco* es la traducción literal de una palabra o sintagma extranjera que no tiene esa palabra o sintagma.

El *equivalente acuñado* es la traducción reconocida de un término o expresión en la LM; para esta técnica nos basaremos en el concepto de equivalencia de Nida (1964: 156-193), por lo que consideraremos que se trata de un equivalente acuñado tanto si se trata de una equivalencia formal como de una dinámica.

La *generalización* es la traducción de un término por otro más general para el público.

La *particularización* es el caso contrario, en el que busca un término más preciso.

La *transposición* es el cambio en la categoría gramatical o la voz verbal.

La *descripción* es la sustitución de un término o expresión por su explicación.

La *ampliación* es la adición de elementos lingüísticos de función fática o que no aportan información nueva.

La *amplificación* es similar, pero se da cuando los elementos añadidos cumplen una función metalingüística o incluyen información que no aparece en el TO.

La *modulación* es la traducción mediante la cual se cambia el punto de vista de la formulación del TO. La *variación* es el cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

La *adaptación* es la sustitución de un elemento cultural incomprensible para el público por otro de la cultura meta.

La *creación discursiva* es la traducción de un elemento por otro totalmente imprevisible.

La *omisión* es la supresión completa de un elemento presente en el TO. La *compresión* es la síntesis de elementos lingüísticos.

Por último, hemos utilizado también la *compensación*, que forma parte de la propuesta de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001: 269-271).

### **3. Análisis**

En este apartado procederemos a analizar los elementos que se han seleccionado y los comentaremos.

#### *3.1. Introducción*

Para analizar las técnicas que se han utilizado en la traducción hemos hecho varios grupos y subgrupos. La clasificación principal se ha hecho siguiendo los planos léxico, sintáctico y fónico, y dentro de cada plano se han hecho unos subgrupos. Cabe destacar que no hemos podido analizar todos los elementos del lenguaje coloquial, porque hay muchísimos y, por lo tanto, hemos escogido algunos de los más utilizados en la serie. Al principio, extrajimos todos los elementos que encontramos y, a partir de ellos, fuimos clasificándolos, y creando subgrupos según los que más presencia tenían.

En el plano léxico encontramos metáforas, proformas, fraseología, insultos y tacos, ámbito sexual y argot de la droga, siendo estos tres últimos especialmente comunes en el lenguaje juvenil. En el plano sintáctico tenemos conectores y marcadores discursivos, intensificadores, repeticiones, atenuantes y muletillas. Aunque generalmente las muletillas forman parte del grupo de marcadores discursivos, hemos decidido utilizar la definición de Cascón Martín (1996: 153), en la que explica que son partículas que se repiten constantemente y que pueden aportar connotaciones expresivas o no. Hemos optado por hacer un subgrupo para las muletillas, porque en inglés se utilizan mucho y, de este modo, en las conclusiones quedará más claro cómo se han tratado estos elementos tan recurrentes en la traducción. En el plano fónico hemos incluido solamente un subgrupo: pronunciación, ya que no hemos encontrado apenas elementos fónicos.

Como hemos analizado una gran cantidad de ejemplos, solamente comentaremos dos o tres por subgrupo. La selección de ejemplos se ha hecho por su representación o su singularidad; si para la mayoría de elementos de un tipo se ha utilizado una técnica, probablemente, se vea reflejado en los ejemplos. Cabe señalar también que en las intervenciones que vamos a comentar a continuación solo se han marcado solamente los elementos correspondientes a ese subgrupo. En el anexo aparecen todos los elementos que se han encontrado, clasificados por grupos y con la técnica que se ha utilizado para su traducción. En las tablas que hemos utilizado para analizar los ejemplos se han incluido los siguientes datos en este orden: número de ejemplo (Nº), versión original (V.O.), código de tiempo (TCR), grupo y subgrupo, versión subtitulada (V.S.), y técnica.

Aunque ya hemos hablado de la serie anteriormente, vamos a hacer un pequeño resumen de los capítulos que hemos analizado y a presentar sus personajes principales.



Tony es el protagonista del primer capítulo, ya que cada episodio se centra en uno de los adolescentes, aunque el resto de amigos aparezca en todos ellos. En el primer capítulo, Tony hace una audición para el coro de un instituto privado para chicas y una de ellas lo invita a una fiesta en su casa. Tony le encarga a su mejor amigo, Sid, que compre un poco de marihuana para la fiesta, y le da la dirección de un traficante al que se le puede pagar poco a poco. Una vez allí, el traficante obliga a Sid a que compre una cantidad mayor de la que quería para que le dé la posibilidad de pagarlo otro día. Finalmente, después de una pelea, la fiesta termina y tienen que robar un coche para ir al hospital, porque Cassie ha tomado demasiadas pastillas y se ha desmayado. Cuando esta se despierta, paran el coche en puerto para descansar, pero el coche cae al agua y, aunque todos consiguen salir del mar, la marihuana de Sid se pierde. Mientras todo esto ocurre, Tony y su novia quieren conseguir que Sid pierda la virginidad y eligen a Cassie para ello, aunque no pasa nada entre ellos y se van haciendo amigos.

El segundo episodio se centra en Cassie y su proceso de rehabilitación por problemas alimenticios. Cuando Cassie está en su grupo de apoyo, en la clínica, descubre que el traficante que le vendió la marihuana a Sid también está ahí, y está muy enfadado con Sid. También tiene su carnet de estudiante, así que lo podrá encontrar fácilmente. A Cassie le dan el alta de la clínica porque ha hecho trampas cuando la pesaban, pero sigue sin probar la comida. Mientras tanto, Cassie empieza a desarrollar sentimientos por Sid, porque parece el único que se interesa por ella y cree que le envía SMS para decirle que coma, aunque resulta no ser así. Unos días después, el traficante aparece en la clase del grupo de adolescentes como profesor sustituto, diciendo, además, que está loco por conocer a todos los alumnos. Por último, Cassie vuelve a comer al ver que nadie le ha enviado ningún SMS, y que todo estaba en su cabeza.

### *3.2. Plano léxico*

Como ya hemos comentado anteriormente, el léxico es una parte muy importante en el lenguaje juvenil, así que no es de extrañar que este sea nuestro grupo más amplio, con un total de 155 elementos léxicos diferentes.

#### *3.2.1. Metáforas*

Como se puede ver, dos de las intervenciones que hemos escogido están incluidas en el subgrupo de “metáforas” y en otro más. Las temáticas principales en estos capítulos son la droga y el sexo, por lo que ambas metáforas están relacionadas con estos temas.

| Nº | TCR   | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo                       | V.S.  | Técnica |
|----|-------|-----------|--|--------------------------------|---|---------|
| 40 | 10:54 | 1x01      | I'm <b>gonna dock the ferry</b> with Michelle.   | Metáforas + ámbito sexual.     | Voy a <b>atracar mi barco</b> en Michelle.  | Calco.  |
| 54 | 18:52 | 1x01      | The town's awash. It's <b>like someone planted up Lithuania</b> .  | Metáforas + argot de la droga. | La ciudad está hasta arriba. <b>Parece que alguien ha plantado Lituania</b> o algo así. | Calco.  |
| 31 | 8:09  | 1x01      | Anwar, you dippy twat. Sid's <b>flying solo down the tunnel of love</b> and he needs support, <b>yeah?</b> | Metáforas.                     | Anwar, ¿eres tonto? Sid <b>se va a meter en el túnel del amor</b> . Necesita tu apoyo.  | Calco.  |

**Figura 1.** Tabla con ejemplos de metáforas.

En (40), Sid cree que va a perder la virginidad con Michelle, la novia de Tony y, con esta metáfora se refiere a que va a tener sexo con Michelle. En la traducción se ha optado el calco “atracar mi barco”, que no es una expresión habitual en español. Probablemente, el público meta entenderá el significado, pero no deja de ser un calco del inglés, extraño en español.

Es posible que en otra situación fuera necesario mantener la metáfora marítima, pero en este caso, no lo es. Se habría conseguido un efecto más natural si se hubiera utilizado la técnica de adaptación, ya que el español cuenta con muchas metáforas sexuales que se podrán haber utilizado aquí y que no habrían desentonado con el lenguaje juvenil español.

En (54), de nuevo, la metáfora coincide con otro subgrupo. En esta intervención, los amigos le dicen a Tony que no hay necesidad de comprar más marihuana, porque ya tienen de sobra.

En Lituania la marihuana crece como cualquier otra planta en un terreno fértil, por lo que, dada la abundancia de marihuana, hacen esta metáfora.

En este caso se ha vuelto a utilizar el calco. Aunque desconozco si para el público inglés este es un dato de cultura general, en España, no lo es y, sin duda, esta traducción “saca” al espectador de la historia completamente.

Personalmente, creo que no ha sido una buena elección, y que habría sido recomendable explicar el significado mediante descripción o incluso cambiando Lituania por Holanda, que sí que es conocida por la legalidad de la marihuana.

Por último, tenemos una metáfora relacionada con el amor en (31), aunque se sigue tratando el tema sexual, porque hablan de la virginidad de Sid.

En inglés, la expresión *flying down the tunnel of love* se puede utilizar sin ningún problema. En español, de nuevo, se ha optado por el calco, que da lugar a una expresión comprensible, pero poco natural en nuestra lengua.

Aunque algunas de las traducciones sonarán muy naturales para el público español, más adelante veremos que también se han utilizado calcos que chocarán al público meta. En español tenemos una gran variedad de metáforas relacionadas con el amor y el sexo que se podrían haber utilizado en estas intervenciones. Aunque cabe la posibilidad de que el traductor haya querido usar una estrategia más literal por el hecho de que muchos jóvenes que van a ver la serie hablan o conocen el inglés, personalmente, pensamos que no ha sido una opción adecuada, porque muchos no lo comprenden correctamente y dependen de estos subtítulos para entender la serie.

### 3.2.2. Proformas

Una de las características que tienen en común tanto el inglés como el español coloquial es el uso de proformas. Cuando hablamos en una situación informal, tendemos a utilizar proformas, en lugar de un vocabulario más exacto, porque es lo primero que viene a nuestra mente.

| Nº | TCR   | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo   | V.S.  | Técnica              |
|----|-------|-----------|--|------------|---|----------------------|
| 78 | 41:41 | 1x01      | I like the boats.<br>They go <b>places</b> .<br>Like over the sea<br><b>and everything</b> . | Proformas. | Me gustan los barcos. Van a <b>sitios</b> .<br>Por el mar y <b>todo eso</b> . | Equivalente acuñado. |
| 90 | 9:22  | 1x02      | I can't find the...<br><b>stuff</b> .  | Proformas. | ¡No encuentro el...<br>las <b>cosas!</b>                                      | Equivalente acuñado. |

**Figura 2.** Tabla con ejemplos de proformas.

Ambos se han traducido mediante la técnica del equivalente acuñado, escogiendo su traducción habitual. El único cambio que podemos ver es en (90); al verlo en pantalla, sabemos que el

personaje no tiene claro lo que está buscando, por lo que utiliza *stuff* para generalizar. En español, para que este matiz quede más claro todavía, el traductor ha optado por cambiar el artículo, dando a entender que ni siquiera sabe el género de lo que está buscando y, por lo tanto, elige el plural para generalizar más.

### 3.2.3. Fraseología

Tanto el inglés como el español tienen su propia fraseología o, dicho de otra forma, expresiones fijas. Aunque no afecta a nuestro análisis, cabe mencionar que algunas unidades fraseológicas pueden sufrir modificaciones, mientras que otras son inamovibles y tienen una única forma.

| Nº  | TCR   | Epi-sodio | V.O.  | Subgrupo                        | V.S.   | Técnica                              |
|-----|-------|-----------|---|---------------------------------|--|--------------------------------------|
| 56  | 20:15 | 1x01      | Sid, <b>for Christ's sakes</b> don't buy the dope. Nobody's coming.                   | Fraseología.                    | Sid, <b>joder</b> , no pilles la maría. No va a venir nadie. | Equivalente acuñado + variación.     |
| 86  | 6:18  | 1x02      | <b>For fuck's sake!</b> What is she on, hunger strike or something?                   | Fraseología + insultos y tacos. | <b>¡Por dios!</b> ¿Está en huelga de hambre o qué?           | Equivalente acuñado + variación.     |
| 110 | 28:29 | 1x02      | Oh, <b>Jesus Christ, Holy Mary, Mother of God!</b> That's Angie! Don't look! Get out! | Fraseología.                    | <b>¡Me cago en la puta!</b> ¡Es Angie! ¡Fuera, no miréis!    | Adaptación + compresión + variación. |

**Figura 3.** Tabla con ejemplos de fraseología.

(56) y (86) son ejemplos de unidades fraseológicas que admiten modificaciones; la expresión típica es *for Christ's sakes*, mientras que *for fuck's sakes* es una modificación. En cuanto a las técnicas, consideramos que se ha utilizado el equivalente acuñado, ya que ambas traducciones

tienen el mismo significado del original. Sin embargo, también creemos que se ha utilizado la variación, ya que, en (56) hay un cambio de registro; aunque ambos forman parte del registro coloquial, la V.S. se acerca más al registro vulgar. En inglés se utiliza una unidad fraseológica de temática religiosa, por lo que el impacto es diferente en ambos casos.

Sucede lo contrario en (86), mientras que en la V.O. se utiliza una expresión más vulgar, en la V.S. se ha recurrido a una unidad fraseológica religiosa.

En el ejemplo (110) consideramos que se han utilizado varias técnicas de traducción. Se ha adaptado, porque la expresión en V.O. se ha sustituido por otra utilizada en español, mientras que la técnica de compresión hace que los elementos se sinteticen y, dicho de otra forma, ocupen menos espacio, algo muy importante en la subtitulación. Por otro lado, sucede lo mismo que con los ejemplos anteriores, en la V.O. se utiliza una expresión religiosa, y en la V.S. se ha recurrido a una expresión más vulgar.

La técnica de variación se ha utilizado en numerosas ocasiones para la traducción de fraseología. En inglés abunda la fraseología relacionada con la religión, como hemos podido ver, pero en español no se utiliza tanto, por lo que el traductor ha intercambiado expresiones religiosas como “¡qué cruz!”, “¡Dios mío!” o “¡por Dios!”, con otras como las que aparecen en los ejemplos.

Pienso que ha sido una buena estrategia, porque, a pesar de que haya un pequeño cambio de registro, sonaría muy extraño en español escuchar a un grupo de jóvenes utilizar tantas expresiones religiosas.

#### *3.2.4. Elementos culturales*

Aunque los elementos culturales no forman parte del lenguaje coloquial como tal, cuando dos personas de la misma cultura hablan, tienden a hacer referencias culturales que el receptor comprenderá sin ningún problema. Actualmente, estamos muy expuestos a otras culturas gracias a la globalización, sobre todo, a la estadounidense, gracias a la gran cantidad de material audiovisual que consumimos. Sin embargo, a veces encontramos elementos culturales que, probablemente el público general no entienda.

| Nº | TCR   | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo   | V.S.  | Técnica  |
|----|-------|-----------|--|--|---|--|
| 47 | 15:35 | 1x01      | Do they even teach you French in that <b>technical college</b> you attend? | Elementos culturales.  | ¿Acaso se da francés en esa <b>escuela técnica</b> a la que va? | Calco.   |
| 85 | 6:02  | 1x02      | Right. Can we get in? I want some <b>fucking Coco Pops</b> .               | Insultos y tacos [fucking] + elementos culturales [Coco Pops]. | Venga, vamos adentro. Necesito un <b>puto bol de cereales</b> . | Equivalente acuñado [fucking].<br>Generalización. [Coco Pops]. |

**Figura 4.** Tabla con ejemplos de elementos culturales.

En (47), Tony ha ido a un instituto privado de chicas a hacer una audición para el coro. Mientras sale del instituto, un profesor le llama la atención porque está teniendo una conversación vulgar por teléfono. El profesor le pregunta si estudian francés en su *technical college*. En este tipo de instituto tiene menos prestigio que el que Tony está visitando, por lo que la intención del profesor es tachar de indecente el instituto de Tony. En la traducción se ha optado por un calco, con lo que esta intención se pierde totalmente. En España no contamos con estas “escuelas técnicas”, por lo tanto, no se asocia con la idea de que es un mal instituto.

En (85) uno de los personajes quiere entrar ya a su casa para comer estos cereales. Como en España no conocemos esa marca, el traductor ha optado por usar la técnica de la generalización, y marcar simplemente que el personaje quiere comer cereales.

### 3.2.5. Insultos y tacos

Los insultos y los tacos forman parte de nuestro vocabulario habitual, especialmente si estamos tratando con nuestros amigos. Los jóvenes son los que más uso hacen de estos elementos, y en inglés sucede lo mismo. Por lo tanto, hemos encontrado muchos ejemplos de esta categoría.

| Nº | TCR   | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo          | V.S.   | Técnica     |
|----|-------|-----------|--|-------------------|--|-------------|
| 15 | 4:15  | 1x01      | <b>Sodding, fucking, bollocky shit, wank.</b> Where is the <b>twat</b> ?   | Insultos y tacos. | <b>¡Me cago en la puta madre que lo parió!</b> ¿Dónde <b>coño</b> está esa <b>mierda</b> ? | Adaptación. |
| 57 | 20:21 | 1x01      | And Sid. Pick up your messages, you <b>absolute and utter lower colon!</b> | Insultos y tacos. | <b>Y</b> tío, coge el teléfono, <b>puto grano en el culo.</b>                              | Adaptación. |

**Figura 5.** Tabla con ejemplos de insultos y tacos.

Ambos casos representan cómo se han tratado los insultos y tacos en esta serie. Aunque, en las películas de habla inglesa solemos encontrar calcos del tipo “jodido”, en estos ejemplos el traductor ha optado por adaptar los insultos al español y, en otros casos, ofrecer un equivalente.

### 3.2.6. Argot de la droga

Como ya hemos visto, los jóvenes son los que expanden los argots, convirtiéndolos en parte de su día a día. Antiguamente no estábamos familiarizado con este vocabulario, pero actualmente, la gran mayoría de gente entiende el significado de algunas palabras como “camello”, “hierba” o “colocarse”.

| Nº | TCR   | Epi-sodio | V.O.  | Subgrupo           | V.S.  | Técnica              |
|----|-------|-----------|---|--------------------|---|----------------------|
| 42 | 11:43 | 1x01      | I've got to get an ounce of <b>spliff</b> ?                         | Argot de la droga. | ¿Tengo que ir yo a pillar la <b>hierba</b> ?                                      | Equivalente acuñado. |
| 61 | 27:57 | 1x01      | And Sid has to sell or he's <b>in shit</b> with his <b>dealer</b> . | Insultos y tacos.  | Y más vale que Sid venda todo si no <b>quiere movidas</b> con su <b>camello</b> . | Adaptación.          |

**Figura 6.** Tabla con ejemplos de argot de la droga.

Ambos ejemplos se sitúan en el primer episodio, (42) cuando Sid tiene que ir a comprar marihuana, y (61) después de ver que su traficante va a ser el profesor sustituto.

En (42) se ha utilizado la técnica del equivalente, mientras que en (61) se ha optado por la particularización. Aunque sabemos a qué tipo de comerciante o vendedor hace referencia *dealer*, es un término más general; en español se ha utilizado “camello”, que se utiliza únicamente en el ámbito de la droga.

### 3.2.7. *Ámbito sexual*

Por último en el plano léxico, tenemos el vocabulario de ámbito sexual. Aunque es cierto que en estos capítulos es una de las temáticas recurrentes, es habitual que en una conversación coloquial se haga alguna referencia sexual, ya sea sin darnos cuenta o con intención de provocar risas, por ejemplo.



| Nº  | TCR   | Epi-<br>sodi-<br>o | V.O.  | Subgrupo                   | V.S.   | Técnica              |
|-----|-------|--------------------|---|----------------------------|--|----------------------|
| 23  | 5:25  | 1x01               | He's got to <b>pop his cherry</b> and I've nominated you to, you know, help out?  | Metáforas + ámbito sexual. | Necesita <b>mojar el churro</b> y te nomino para ayudarte.   | Adaptación.          |
| 103 | 25:45 | 1x02               | Time? I've been home, showered, done my Chi, <b>had a wank</b> , subtly undermined my dad, put new clothes on and here I am with my English coursework. | Ámbito sexual.             | ¿En serio? He ido a casa, me he duchado, he hecho tai chi, <b>me he hecho una paja</b> , he jodido sutilmente a mi padre, me he puesto ropa limpia y aquí estoy, con el trabajo de Lengua hecho. | Equivalente acuñado. |

**Figura 7.** Tabla con ejemplos de ámbito sexual.

Como ya habíamos comentado, es habitual que las metáforas que aparecen en la serie estén relacionadas con el sexo o las drogas. En (23), Tony le pide ayuda a una amiga para conseguir que Sid pierda la virginidad, y para ello, utiliza la metáfora *pop his cherry*. En español han optado por la adaptación “mojar el churro”, consiguiendo mantener la metáfora y el registro.

En (103) Tony explica a Sid que después de una fiesta ha tenido tiempo de hacer todas estas cosas antes de ir a clase. Aquí se ha utilizado el equivalente acuñado “me he hecho una paja” que, de nuevo, mantiene el registro y el lenguaje juvenil.

### 3.3. Plano sintáctico

En este grupo se incluyen elementos del lenguaje coloquial no relacionados con el léxico, sino que se centran en la sintaxis que utilizamos al hablar. Hemos encontrado 185 elementos diferentes de naturaleza sintáctica.

### 3.3.1. Intensificadores

Cuando hablamos tendemos usar muchos intensificadores. Este es un recurso utilizado especialmente por los jóvenes, que lo viven todo con más intensidad. Por ejemplo, si a un joven le ha pasado algo malo, no dudará en decir que ha sido “horrible” o, al igual que sucede en el siguiente caso, si un joven tiene cierto interés romántico por otro, dirá que está enamorado.

| Nº  | TCR   | Epi-sodio | V.O.                                    | Subgrupo          | V.S.   | Técnica                              |
|-----|-------|-----------|---|-------------------|--|--------------------------------------|
| 162 | 37:31 | 1x01      | But you <b>really love</b> Michelle.    | Intensificadores. | Pero <b>estás loco por</b> Michelle.             | Transposición.                       |
| 195 | 17:04 | 1x02      | Lovely. <b>I’m so grateful, really.</b> | Intensificadores. | Genial.<br><b>Muchísimas gracias, de verdad.</b> | Transposición + equivalente acuñado. |

**Figura 8.** Tabla con ejemplos de intensificadores.

En inglés, uno de los intensificadores más utilizados a la hora de hablar *really*. Pero como podemos ver, en español no utilizamos tanto este recurso, por lo que en algunas ocasiones hay que buscar otra opción. En (195) se ha traducido “de verdad”, que es similar a *really*, y que hemos considerado como equivalente acuñado. Sin embargo, con *I’m so grateful* se ha utilizado la técnica de la transposición, que es uno de los mecanismos para adaptar los intensificadores ingleses.

En (162) se utiliza, de nuevo, la transposición, pero, en este caso, los intensificadores *love* y *really* se han traducido por un elemento fraseológico que provoca la misma intensidad que en el original.

### 3.3.2. Repeticiones

Es habitual que repitamos las cosas cuando hablamos. Esto puede suceder por diferentes motivos, ya sea para reafirmarnos, como en (68), o porque estemos asustados y solo se nos ocurra una palabra, como en (168).

| Nº  | TCR   | Epi-<br>sodi<br>o | V.O.  | Subgrupo      | V.S.  | Técnica             |
|-----|-------|-------------------|---|---------------|---|---------------------|
| 145 | 21:12 | 1x01              | <b>Yeah, yeah,</b> you could say that. You could say, pretty... huge... dick.                     | Repeticiones. | <b>Sí,</b> se podría decir. O también se podría decir que tengo algo... superdotado.        | Compresión.         |
| 217 | 27:02 | 1x02              | I bought some dope on the thick, and then we lost it in the harbour and... Oh, <b>fuck. Fuck.</b> | Repeticiones. | Me fió un poco de hierba y luego la perdimos al caernos al agua... Oh, <b>joder. Joder.</b> | Traducción literal. |

**Figura 9.** Tabla con ejemplos de repeticiones.

En los casos en los que en V.O. repiten una palabra o una frase, normalmente tenemos dos opciones de traducción para la V.S. Ambas están representadas en estos ejemplos; podemos optar por la compresión, como en (145) y, dicho de otra forma, eliminar la repetición, o podemos repetirla mediante equivalentes, como en (217). Obviamente, si eliminamos la repetición, también estamos eliminando un elemento del lenguaje coloquial. Sin embargo, comprendemos que la subtitulación tiene limitaciones y que si hay que eliminar un elemento, es preferible prescindir de la repetición e incluir el elemento solo una vez, en lugar de omitir y que se pierda información.

### 3.3.3. Conectores y marcadores discursivos

El uso de conectores y marcadores discursivos se da tanto en el lenguaje escrito como en el oral, aunque los conectores que se utilizan son muy diferentes. Mientras que cuando escribimos utilizamos conectores más elaborados, como *nevertheless* o *notwithstanding* en inglés, los que escucharemos serán mucho más básicos, como *but* o *however*.

| Nº  | TCR   | Epi-sodio | V.O.  | Subgrupo                             | V.S.   | Técnica              |
|-----|-------|-----------|---|--------------------------------------|--|----------------------|
| 133 | 10:21 | 1x01      | In her confused state, she comes to believe, <b>however</b> momentarily, that you're attractive enough to shag. | Conectores y marcadores discursivos. | Y en su estado de confusión le hacemos creer, <b>al menos</b> temporalmente, que eres lo bastante atractivo para follarte. | Equivalente acuñado. |
| 176 | 3:52  | 1x02      | - Is he listening?<br><br>- I hope not. <b>Otherwise</b> , he knows about all those pills I necked last light.  | Conectores y marcadores discursivos. | - ¿Está escuchando?<br><br>- Espero que no. <b>Si no</b> , se enteraría de todas las pastillas que me tomé anoche.         | Equivalente acuñado. |

**Figura 10.** Tabla con ejemplos de marcadores y conectores discursivos.

Lo cierto es que la traducción de conectores y marcadores discursivos no ha supuesto un problema. Quizás si la combinación de lenguas hubiera sido diferente habría más dificultades, pero por lo que hemos podido ver, la mayoría de conectores en inglés tienen un equivalente en español que tiene la misma función o una similar y que pueden utilizarse en los mismo contextos.

#### 3.3.4. Muletillas

Prácticamente todas las lenguas tienen muletillas, es decir, elementos lingüísticos que utilizamos en exceso y que no suelen tener carga pragmática.

| Nº  | TCR   | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo    | V.S.   | Técnica         |
|-----|-------|-----------|--|-------------|--|-----------------|
| 202 | 22:07 | 1x02      | <b>I mean</b> , it's cool that you have someone to look up to.   | Muletillas. | Mola tener a alguien a quien admirar.  | Omisión.        |
| 203 | 22:13 | 1x02      | <b>Oh</b> , it was fun throwing all that food. Just <b>like</b> throwing it everywhere. <b>Wow. Wow.</b>           | Muletillas. | <b>Joder</b> , qué bien nos lo pasamos tirándonos comida. Comida volando por todos lados. ¡ <b>Vaya!</b> | Omisión [like]. |
| 210 | 24:39 | 1x02      | <b>Oh, wow.</b> But you see... It's like nobody's fucking business. And it's not exactly like anybody cares, so... | Muletillas. | Es que esto es asunto mío. Y parece que a nadie le importa tampoco, así que...                           | Omisión.        |

**Figura 11.** Tabla con ejemplos de muletillas.

En los ejemplos que hemos incluido, las muletillas se han omitido. En nuestra opinión, creemos que sucede lo mismo que con las repeticiones: es preferible eliminarlas a tener que omitir otro elemento de carga pragmática. Algunas de las muletillas que más han aparecido son *oh*, *like* y *I mean*, que parecen coincidir con las que se usan en la vida diaria.

En (210) también nos encontramos con *oh wow*. Esta la hemos incluido porque es la que utiliza Cassie a lo largo de la serie. Nos ha parecido curioso que, aunque es un elemento lingüístico que caracteriza al personaje, no se ha seguido una pauta para su traducción, como se puede ver en los anexos. Por ejemplo, en (149) vemos que *wow* aparece dos veces, y que se ha traducido de manera distinta: *claro* y *guay*. En otros ejemplos como (156) se ha omitido.

### 3.3.5. Frases inacabadas

Al no tener un discurso escrito, a veces, empezamos a hablar y no llegamos a terminar la frase. Esto puede pasar por diferentes motivos; es posible que llegue un punto en el que no sepamos cómo seguir, cambiemos la forma de plantear la frase y comencemos de nuevo...

| Nº  | TCR   | Epi-<br>sodi<br>o | V.O.  | Subgrupo           | V.S.   | Técnica                |
|-----|-------|-------------------|---|--------------------|--|------------------------|
| 161 | 37:30 | 1x01              | I... Sure, I..  | Frases inacabadas. | Sí, claro.                                       | Omisión.               |
| 226 | 37:15 | 1x02              | We're going to<br>give this some<br>serious thought,<br>yeah, guys, and...<br>Ok? | Frases inacabadas. | Vamos a pensarlo<br>detenidamente y...<br>¿vale? | Traducción<br>literal. |

**Figura 12.** Tabla con ejemplos de frases inacabadas.

En los casos en los que aparecen frases inacabadas, solemos encontrar dos opciones: la primera es la que vemos en (161), que se trata de eliminar la frase inacabada y escribir una frase completa. La segunda es mantener la frase inacabada y hacer una traducción literal, como en (226).

### 3.4. Plano fónico

Ya que todos los personajes son de la misma ciudad y tienen el mismo sociolecto, no hay muchos casos con cambios en el plano fónico. Concretamente, hemos encontrado 16 elementos.

#### 3.4.1. Pronunciación

| Nº  | TCR   | Epi-sodio | V.O.  | Subgrupo       | V.S.   | Técnica   |
|-----|-------|-----------|---|----------------|--|---|
| 236 | 14:26 | 1x01      | My <b>frands</b> think you're really cool, <b>yeah?</b>                         | Pronunciación. | A mis “amiguis” les molas mucho.   | Sustitución [frands].<br>Generalización [yeah]. |
| 244 | 25:41 | 1x02      | Well, <b>yeah</b> , mate, that's total fucking operator error 'cause you stink. | Pronunciación. | Bueno, <b>sí</b> . Pero fue un grave error <b>porque</b> hueles que apestas. | Generalización.                                 |

**Figura 13.** Tabla con ejemplos de pronunciación.

En ambos casos aparece *yeah*, que es una variación de *yes*. Hemos encontrado bastantes ejemplos similares, donde se utiliza una pronunciación incorrecta, pero muy habitual entre los jóvenes. Algunos ejemplos similares son *wanna* o *gonna*, que aparecen en (234) y (237), entre otros. ‘Cause es un ejemplo de economía lingüística en el que se elimina una parte de la palabra para acortarla. En estas situaciones, la técnica de traducción más habitual ha sido la generalización, porque lo cierto es que en español no tenemos un mecanismo lingüístico equivalente que se utilice con frecuencia.

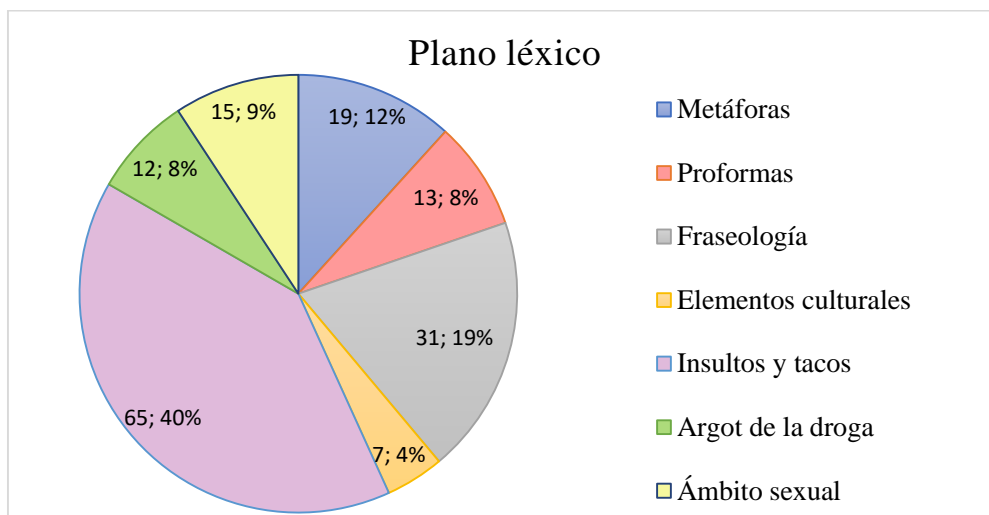
Una situación diferente es la de *frands* que es una pronunciación diferente de *friends*. Dado que esta frase la dice una de las chicas del instituto privado, se utiliza la pronunciación para hacer ver que es pija. En español se ha utilizado la sustitución para mantener este matiz, y se ha trasladado la variación fónica al plano léxico con “amiguis”. Se ha utilizado la terminación -guis, porque la forma estereotípica de hablar de las jóvenes españolas más pijas.

#### 4. Conclusiones

En primer lugar, hemos elaborado gráficas para mostrar el número de elementos que hemos encontrado en cada subgrupo. Hemos decidido hacer gráficas solamente para el plano léxico y el plano sintáctico; como en el plano fónico solamente tenemos un subgrupo, nos ha parecido innecesario. A continuación, se ha hecho otra gráfica para cada grupo en la que se puede ver cuántas veces se ha utilizado cada técnica. Finalmente, se ha elaborado una tabla para mostrar qué

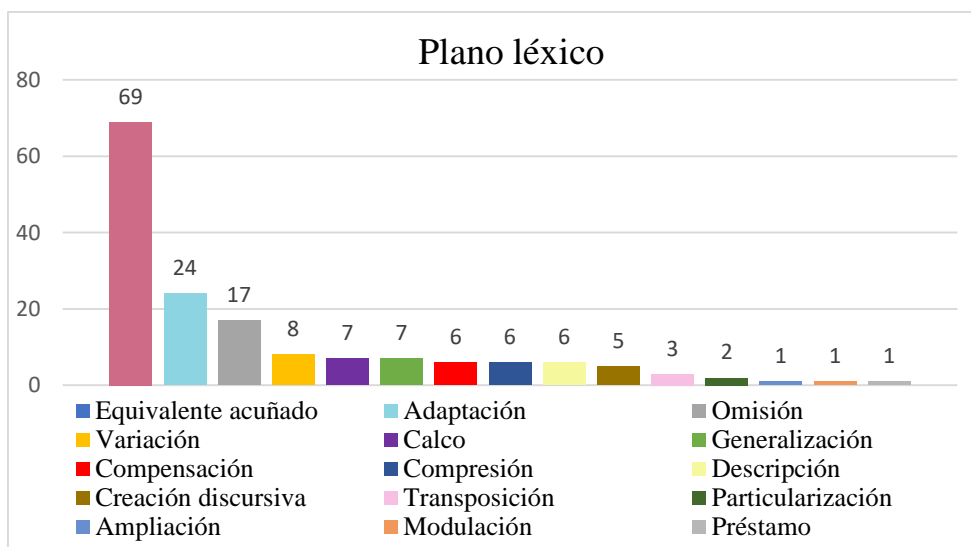
técnica ha sido la más utilizada en cada subgrupo. Cabe decir que, en algunas ocasiones, hemos considerado que un elemento pertenece a dos categorías o que para su traducción se ha utilizado más de una técnica. Por este motivo, es probable que el número de elementos que aparecen en las gráficas no coincida entre sí.

Comenzaremos analizando en plano léxico.



**Figura 14.** Gráfica con los elementos del plano léxico que hemos encontrado.

Como podemos ver en esta gráfica, se han encontrado 159 elementos léxicos. El subgrupo con el porcentaje más alto es el de insultos y tacos, que ocupa un 40%, seguido por el de fraseología, que ocupa un 19%. Las metáforas tienen un 12%, y las proformas un 8%. El léxico de ámbito sexual abarca un 9% y el argot de la droga un 8%. Por último, el subgrupo que ha obtenido menos resultados es el de elementos culturales, con un 4%.



**Figura 15.** Gráfica con las técnicas que se han utilizado para la traducción de elementos del plano léxico.



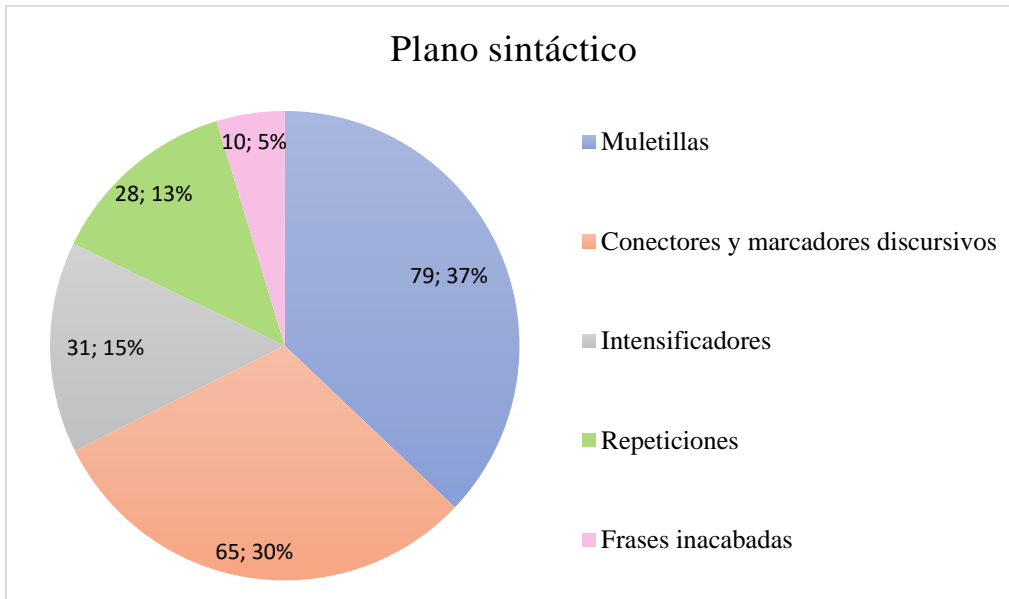
Como se puede ver, la técnica más utilizada para los elementos léxicos es la del equivalente acuñado. Sin embargo, no siempre se ha podido buscar un equivalente acuñado para los elementos léxicos y, cuando no ha sido posible, se ha intentado adaptar a nuestra cultura, como bien se refleja en la gráfica. La tercera técnica más utilizada es la omisión que, cuyo uso está relacionado con las restricciones de subtitulación, que a veces no nos permiten incluir todos los elementos de la oralidad. El resto de técnicas se ha utilizado en un número de elementos mucho más reducido.

| <b>Subgrupo</b>      | <b>Técnica más utilizada</b> | <b>Número de veces que se ha utilizado</b> |
|----------------------|------------------------------|--|
| Insultos y tacos     | Equivalente acuñado          | 36   |
| Fraseología          | Equivalente acuñado          | 20   |
| Metáforas            | Calco                        | 6  |
| Proformas            | Equivalente acuñado          | 7  |
| Ámbito sexual        | Equivalente acuñado          | 8  |
| Argot de la droga    | Equivalente acuñado          | 8  |
| Elementos culturales | Generalización y omisión     | 2  |

**Figura 16.** Tabla con la técnica de traducción más utilizada para cada subgrupo.

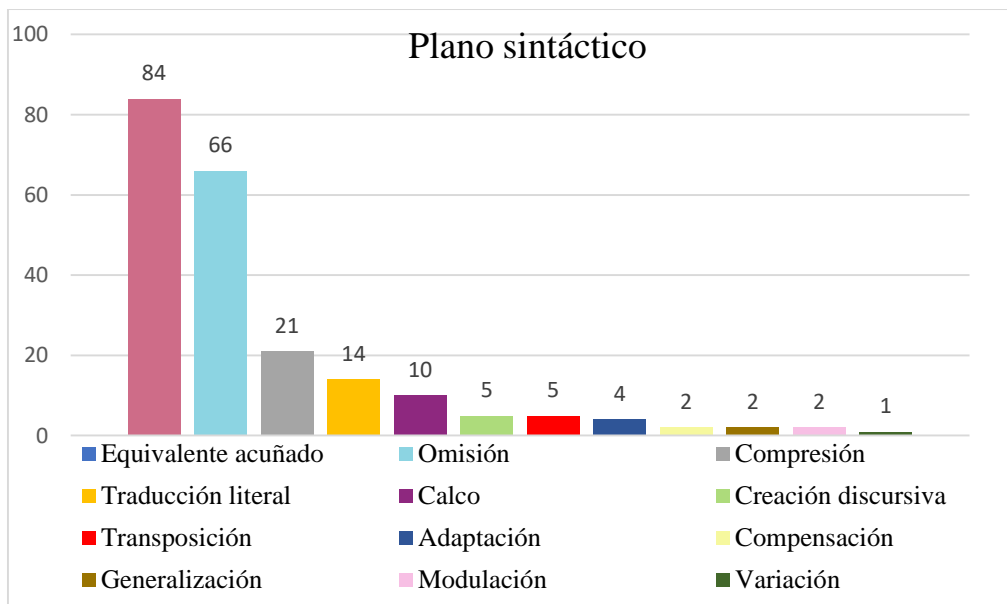
En esta tabla podemos ver cómo la técnica más utilizada para los dos subgrupos más amplios ha sido la del equivalente acuñado. Muchos de los ejemplos del grupo de insultos y tacos, 45 para ser exactos, están compuestos por *fuck* o derivados, para los cuales tenemos equivalentes en español como “joder”, “mierda” o “puto”. Por ese motivo, no nos sorprende que el traductor haya utilizado más esta técnica. En cuanto al siguiente subgrupo, hemos encontrado un gran número de elementos fraseológicos de temática religiosa, como *Jesus Christ* o *Oh, God*. De nuevo, en español contamos con equivalentes similares como “Dios mío” o “por Dios”.

Pasamos ahora al plano sintáctico, que ha resultado ser el más amplio de los tres.



**Figura 17.** Gráfica con los elementos del plano sintáctico que hemos encontrado.

Hemos encontrado un total de 212 elementos de naturaleza sintáctica. El subgrupo mayoritario es el de muletillas, con un 37%, debido al extenso uso que se les da en el inglés coloquial. Le siguen los conectores y marcadores discursivos, con un 30%, los intensificadores con un 15%, y las repeticiones con un 13%. Por último, las frases inacabadas ocupan un 5% de los resultados.



**Figura 18.** Gráfica con las técnicas que se han utilizado para la traducción de elementos del plano sintáctico.

De nuevo, el equivalente acuñado es la técnica más utilizada. La segunda técnica más utilizada es la omisión, algo que difiere totalmente con lo que sucedía en el plano léxico. En cuanto a la técnica de compresión, la siguiente con más resultados, debemos decir que se ha utilizado exclusivamente

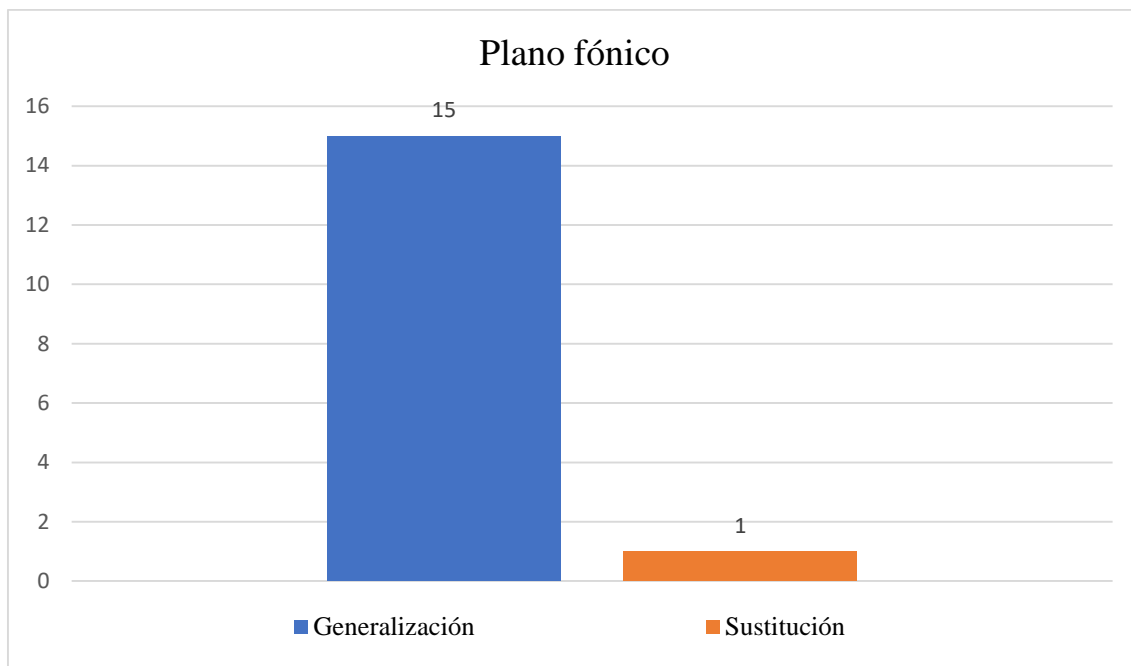
para muletillas e intensificadores. Cuando aparecen dos muletillas o intensificadores, la tendencia es hacer uso de la compresión, al igual que sucede con las repeticiones; es decir, en lugar de omitirlos, el traductor opta por mantener uno de los elementos, para no eliminar ese rasgo propio del lenguaje oral y coloquial.

| <b>Subgrupo</b>                     | <b>Técnica más utilizada</b> | <b>Número de veces que se ha utilizado</b> |
|-------------------------------------|------------------------------|--|
| Muletillas                          | Omisión                      | 43   |
| Conectores y marcadores discursivos | Equivalente acuñado          | 48   |
| Intensificadores                    | Equivalente acuñado          | 15   |
| Repeticiones                        | Compresión                   | 15   |
| Frases inacabadas                   | Traducción literal           | 7  |

**Figura 19.** Tabla con la técnica de traducción más utilizada para cada subgrupo.

Como hemos podido ver en el análisis, a la hora de traducir conectores y marcadores discursivos se suele optar por un equivalente acuñado que tenga una función igual o similar en español. Lo mismo ha sucedido con los intensificadores, para los que también se han utilizado equivalentes acuñados. Por otro lado, como habíamos predicho durante el análisis, la omisión ha sido la técnica más utilizada para las muletillas, ya que no tienen una gran carga semántica. Podemos ver ejemplos de omisión de muletillas en (134), (170) o (186), por ejemplo. Las repeticiones, por su parte, se han traducido mediante la técnica de compresión, pues, como hemos anticipado, se suele optar por reducirlas, debido a las restricciones de la subtitulación. Finalmente, la técnica más utilizada para las frases inacabadas ha sido la traducción literal; es decir, se ha mantenido esta estructura.

Procedemos ahora a analizar el plano fónico, para el cual solamente hemos visto necesario incluir una gráfica, debido a los pocos ejemplos que hemos encontrado. Debido a esto, podemos adelantar que no habrá tanta variedad de técnicas como en los grupos anteriores. Hemos encontrado solamente 16 elementos.



**Figura 20.** Gráfica con las técnicas que se han utilizado para la traducción de elementos del plano fónico.

Solamente se han encontrado 16 elementos. Ya habíamos anticipado que no encontraríamos demasiados, debido a que la pronunciación de los personajes no suele salirse de la norma.

el más reducido de los tres, que solamente cuenta con 16 elementos. No vemos diversidad de técnicas, ya que tampoco diversidad de elementos. Excepto dos de ellos, que tienen una pronunciación peculiar, (236) y (239), el resto se compone de pronunciaciones incorrectas a nivel normativo, pero aceptadas a nivel social, como *gonna* (235), *wanna* (237) o *yeah* (244). Tal y como habíamos dicho en nuestro análisis, en estos casos se utiliza la generalización, porque no tenemos equivalente similar, y, puesto que los jóvenes españoles utilizan estas generalizaciones, la traducción funciona perfectamente.

Finalmente, después de analizar nuestro corpus, podemos decir que, en la mayoría de los casos, el traductor ha conseguido mantener el registro coloquial y el lenguaje juvenil, utilizando, sobre todo, equivalentes acuñados. Aunque, cabe recordar que en algunas situaciones ha tenido que prescindir de elementos orales y coloquiales. Si nos fijamos en los datos que muestran las gráficas 15 y 18, podemos ver que el traductor ha omitido muchos más elementos sintácticos que léxicos y, de hecho, la omisión ha sido la técnica más utilizada para traducir las muletillas. Con esto, podemos concluir que, cuando las restricciones de la subtitulación nos obligan a hacer omisiones, se opta por intentar mantener de alguna forma los elementos léxicos y omitir los sintácticos.

## 5. Referencias bibliográficas

Bartoll Teixidor, Eduard. (2010) “Marcas de oralidad en los subtítulos en catalán de la película *Das Leben der Anderen*.” En: Andújar, Gemma & Jenny Brumme (eds.) 2010. *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlín: Frank & Timme, pp. 187-217.

Beinhauer, Werner. (1958) *Spanische Umgangssprache, Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage*. Bonn: F. Dümmers. Citado por la traducción española de Fernando Huarte Morton: “Del prefacio a la primera edición alemana.” En: *El español coloquial*. Madrid: Gredos, p. 9, 1978.

Briz Gómez, Antonio. (1996) *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

Briz Gomez, Antonio. (2001) *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Briz, Gómez, Antonio & Grupo Val.Es.Co. (2000) “El análisis de un texto coloquial.” En: Briz Gómez, Antonio & Grupo Val.Es.Co 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*. Madrid: Gredos, pp. 33-44.

Briz, Gómez, Antonio. (2014) “Hablar electrónicamente por escrito”. *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 1, pp. 77-89. Versión electrónica: <<https://revistas.uam.es/index.php/chimera/article/view/255/243>>

Cascón Martín, Eugenio (1996), *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.

Castro Roig, Xosé. (2001) “El traductor de películas”. En: En: Duro, Miguel (coord.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 267-287.

Chaume, Frederic. (2004) “El texto audiovisual”. En: Chaume, Frederic 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, pp.15-25.

Clough, Chris. (2007) *Skins*. Reino Unido: E4.

Derasse, Bernard. (1987) “Dubbers and subtitlers have a prime role in the international distribution of television programmes.” En: *EBU Review. Programmes, Administration, Law* 38(6), pp. 8-13.

Díaz Cintas, Jorge. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.

Díaz Cintas, Jorge. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Linde, Zoé de & Neil Kay. (1999) “Subtitling and audio-visual language Transfer”. En: Linde, Zoé de & Neil Kay 2001. *The semiotics of subtitling* 1999. Manchester: St. Jerome Publishing, pp.1-7.

López Serena, Araceli. (2007), “Conclusiones Finales”. En: *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos, p. 340.

Martí Ferriol, José Luis. (2010) *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Martínez Sierra, Juan José. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, Roberto. (2001) “Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual”. En: Duro, Miguel (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 19-45.

Mayoral Asensio, Roberto. (2013) “La imposibilidad de la traducción literal”. URL: <<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>>

Nida, Eugene A. (1964) “Principles of correspondence”. En: *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, pp. 156-193.

Pons Bordería, Salvador. (2000) “Los conectores”. En: Briz Gómez, Antonio & Grupo Val.Es.Co 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*. Barcelona: Ariel, pp. 193- 220.

Sanmartín Sáez, Julia. (1998). *Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia*. Valencia: Universidad de Valencia.

Sourdot, Marc. (1991) “Argot, jargon, jargot.” *Langue française* 90, pp. 13-27.

Venuti, Lawrence. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Zabalbeascoa, Patrick. (2010) “La oralidad perdida: o cuando el texto escrito es más oral que el audiovisual. El caso de *Trainspotting*.” En: En: Andújar, Gemma & Jenny Brumme (eds.) 2010. *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlín: Frank & Timme, pp. 141-160.

Zaro Vera, Juan Jesús. (2001) “Conceptos traductológicos para el análisis de doblaje y subtitulación.” En: Duro, Miguel (coord.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 47-60.

## 6. Anexos

En este apartado, como ya se ha comentado, incluiremos todos los ejemplos que hemos localizado. Los anexos están divididos según los grupos principales: plano léxico, plano sintáctico y plano fónico.

6.1. Anexo I: plano léxico

| Nº | TCR  | Epi-sodio | V.O.  | Subgrupo  | V.S.  | Técnica                              |
|----|------|-----------|---|---|---|--------------------------------------|
| 1  | 1:59 | 1x01      | ¡ <b>For Christ sake</b> , Tony!                                    | Fraseología.                                    | ¡Tony, <b>por el amor de Dios!</b>                    | Equivalente acuñado.                 |
| 2  | 2:09 | 1x01      | Every <b>fucking</b> morning!                                       | Insultos y tacos.                               | ¡Todas las <b>putas</b> mañanas!                      | Equivalente acuñado.                 |
| 3  | 2:12 | 1x01      | Why don't you just get the <b>sodding thing</b> fixed?!             | Insultos y tacos [sodding] + proformas [thing]. | ¿Por qué no llevas ese <b>puto trasto</b> a arreglar? | Equivalente acuñado [sodding thing]. |
| 4  | 2:18 | 1x01      | Pull the <b>fucking</b> plug out, <b>you twat!</b>                  | Insultos y tacos.                               | ¡Que lo desenchufes!                                  | Omisión.                             |
| 5  | 2:22 | 1x01      | <b>Jesus Christ</b> , Tony!   | Fraseología.                                    | ¡ <b>Por dios</b> , Tony!                             | Equivalente acuñado.                 |
| 6  | 2:24 | 1x01      | Pull the plug out, <b>you pillock!</b>                              | Insultos y tacos.                               | ¡Desenchúfalo, <b>me cago en la puta!</b>             | Transposición.                       |
| 7  | 2:38 | 1x01      | Oh, <b>shit!</b>  | Insultos y tacos.                               | ¡ <b>Joder!</b>                                       | Equivalente acuñado.                 |
| 8  | 2:52 | 1x01      | <b>Bugger!</b>  | Insultos y tacos.                               | ¡ <b>Mierda!</b>                                      | Equivalente acuñado.                 |
| 9  | 2:58 | 1x01      | Oh, <b>fucking</b> , <b>bollocking</b> , <b>twat</b> , <b>fuck.</b> | Insultos y tacos.                               | <b>Puto imbécil de los cojones.</b>                   | Adaptación y compresión.             |

|    |      |      |  |  |  |   |
|----|------|------|--|--|--|---|
| 10 | 2:59 | 1x01 | How come I'm never allowed to use my own <b>sodding</b> bathroom?                                | Insultos y tacos.                                      | ¡Y que no pueda utilizar nunca mi <b>puñetero</b> baño!  | Equivalente acuñado.  |
| 11 | 3:11 | 1x01 | <b>Jesus Christ!</b>   | fraseología.   | <b>¡Qué cruz!</b>  | Equivalente acuñado.  |
| 12 | 3:49 | 1x01 | <b>I mean</b> , what is he doing up there, perming his <b>fucking</b> pubes <b>or something?</b> | Insultos y tacos [fucking] + proformas [or something]. | ¿Qué <b>coño</b> está haciendo ahí dentro? ¿Se está peinando el pelo de los huevos <b>o qué?</b> | Compensación [fucking].<br>Equivalente acuñado [or something].                                    |
| 13 | 4:05 | 1x01 | You take me for a giant <b>James Blunt</b> , don't you?  | Insultos y tacos + elementos culturales.               | ¿Te crees que soy <b>gilipollas o qué?</b>   | Generalización [James Blunt] (insultos y tacos).<br>Omisión [James Blunt] (elementos culturales). |
| 14 | 4:09 | 1x01 | I want to <b>fucking</b> piss!   | Insultos y tacos.                                      | ¡Lo que quiero es mear!  | Omisión.  |
| 15 | 4:15 | 1x01 | <b>Sodding, fucking, bollocky shit, wank.</b> Where is the <b>twat?</b>                          | Insultos y tacos.                                      | <b>¡Me cago en la puta madre que lo parió!</b><br>¿Dónde <b>coño</b> está esa <b>mierda?</b>     | Adaptación.   |
| 16 | 4:32 | 1x01 | <b>Fuck off!</b>   | Insultos y tacos.                                      | <b>¡Que te jodan!</b>  | Equivalente acuñado.  |
| 17 | 4:34 | 1x01 | Wake up, Sid, <b>you twat!</b>   | Insultos y tacos.                                      | ¡Levántate, <b>imbécil!</b>  | Equivalente acuñado.  |



|    |      |      |  |  |  |                      |
|----|------|------|--|--|--|----------------------|
| 18 | 4:39 | 1x01 | You're <b>a lazy turd</b> , Sid. We have plans, remember?                        | Insultos y tacos.                                      | Eres un <b>puto vago</b> , Sid. ¿Tenemos planes, te suena?     | Equivalente acuñado. |
| 19 | 4:41 | 1x01 | Concerning your <b>cock</b> .  | Ámbito sexual.   | Relacionados con tu <b>polla</b> .                             | Equivalente acuñado. |
| 20 | 4:46 | 1x01 | Got you! I'm not here, <b>you wankers</b> . Leave a message                      | Insultos y tacos.                                      | ¡Te he pillado! No estoy, <b>gilipollas</b> . Deja tu mensaje. | Equivalente acuñado. |
| 21 | 4:50 | 1x01 | <b>Jesus, dozy fuckers</b> .   | Fraseología [Jesus] + insultos y tacos [dozy fuckers]. | <b>¡Joder, vaya panda de vagos!</b>                            | Compensación.        |
| 22 | 5:00 | 1x01 | The virgin <b>thing</b> .  | Proformas.   | Ese pobre virgen.  | Creación discursiva. |
| 23 | 5:25 | 1x01 | He's got to <b>pop his cherry</b> and I've nominated you to, you know, help out? | Metáforas + ámbito sexual.                             | Necesita <b>mojar el churro</b> y te nomino para ayudarte.     | Adaptación.          |
| 24 | 5:39 | 1x01 | <b>Where the fuck</b> is everyone? It's nine o'clock.                            | Insultos y tacos.                                      | ¿ <b>Dónde coño</b> están todos? Son las 9.                    | Equivalente acuñado. |
| 25 | 5:48 | 1x01 | Give her <b>a big hello</b> from me, yeah?                                       | Metáforas.   | <b>Salúdala</b> de mi parte, ¿vale?                            | Generalización.      |
| 26 | 6:00 | 1x01 | He's gotta <b>get laid</b> before his birthday,                                  | Ámbito sexual + fraseología.                           | Tiene que <b>follar</b> antes de su cumpleaños. Si no,         | Equivalente acuñado. |

|    |      |      |  |  |  |  |
|----|------|------|--|--|--|--|
|    |      |      | otherwise he can't be my friend.   |  | no podrá seguir siendo mi amigo.   |  |
| 27 | 6:07 | 1x01 | Perhaps you could help out with Sid's <b>cherry</b> .  | Metáforas + ámbito sexual.   | Quizás podrías echarnos una mano con Sid.  | Omisión.   |
| 28 | 7:22 | 1x01 | Wake up you <b>lazy, bone-idle, little fucker!</b>   | Insultos y tacos.  | ¡Levántate, <b>puto pedazo de vago!</b>  | Adaptación.  |
| 29 | 7:24 | 1x01 | Up! <b>You complete and total fucking sodding waste of fucking space!</b>  | Insultos y tacos.  | ¡Arriba, maldito despojo social!   | Compresión.  |
| 30 | 7:51 | 1x01 | Party tonight. Sid's getting <b>de-cherried</b> .  | Metáforas + ámbito sexual.   | Fiesta esta noche. Sin <b>se va a estrenar</b> .   | Adaptación.  |
| 30 | 8:07 | 1x01 | But Maxxie says there's gonna be lots of hot women there ...desperate because there's nobody <b>to shag</b> - except for me and Chris. | Ámbito sexual.   | Pero Maxxie dice que va a estar lleno de tías buenas... Está desesperado porque no tiene a quién <b>follarse</b> , aparte de Chris y yo. | Equivalente acuñado.   |
| 31 | 8:09 | 1x01 | Anwar, <b>you dippy twat</b> . Sid's <b>flying solo down the tunnel of love</b> and he needs support, <b>yeah?</b>                     | Insultos y tacos [dippy twat] + metáforas [flying solo down the tunnel of love]. | Anwar, ¿eres <b>tonto?</b> Sid <b>se va a meter en el túnel del amor</b> . Necesita tu apoyo.  | Compresión [dippy twat].<br>Calco [flying solo down the tunnel of love]. |

|    |       |      |  |  |   |  |
|----|-------|------|--|--|---|--|
| 32 | 8:35  | 1x01 | <b>Fuck that!</b> Look, Max - <b>for Christ sakes!</b>   | Insultos y tacos [fuck that] + fraseología [for Christ sakes].                                 | ¡ <b>No me jodas!</b> ¡Max, <b>por dios!</b>  | Equivalente acuñado.   |
| 33 | 8:37  | 1x01 | Maxxie, can you stop <b>fucking</b> tap dancing? I can't hear myself think.                              | Insultos y tacos.  | ¿Quieres parar de bailar? No puedo ni pensar, <b>coño</b> .   | Compensación.  |
| 34 | 9:11  | 1x01 | Tonight, Sidney my <b>Cherry o' Baby,</b> ' you present <b>Mr Happy with the keys to the Furry City.</b> | Elementos culturales [Cherry o' Baby], + metáforas [Mr Happy with the keys to the Furry City]. | Esta noche, Sidney, <b>mi querido bebé virgen</b> , le entregarás al <b>Sr. Feliz las llaves de la ciudad peluda.</b> | Generalización [my Cherry o' Baby].<br>Calco [Mr Happy with the keys to the Furry City]. |
| 35 | 9:39  | 1x01 | I'm <b>crap</b> in the morning.  | Insultos y tacos.  | Por las mañanas estoy <b>hecho una mierda.</b>  | Equivalente acuñado.   |
| 36 | 9:58  | 1x01 | Tonight we go to a party and you finally <b>pop the cherry.</b>  | Metáforas.   | Esta noche vamos a ir a una fiesta y por fin <b>vas a mojar.</b>  | Adaptación.  |
| 37 | 10:00 | 1x01 | You finally <b>get the VIP tour of Netherland.</b>   | Metáforas.   | Por fin <b>disfrutarás de un tour VIP por los bajos de una.</b>   | Descripción.   |
| 38 | 10:16 | 1x01 | We go to the party and we get a girl catastrophically <b>spliffed up.</b>                                | Argot de la droga.   | Vamos a la fiesta y conseguimos que una se pille <b>una fumada del 15.</b>  | Adaptación.  |
| 39 | 10:21 | 1x01 | In her confused state, she comes to  | Ámbito sexual.   | Y en su estado de confusión le hacemos  | Equivalente acuñado.   |

|    |       |      |   |  |  |  |
|----|-------|------|---|--|--|--|
|    |       |      | believe, however momentarily, that you're attractive enough <b>to shag</b> .                                      |  | creer, al menos temporalmente, que eres lo bastante atractivo para <b>follarte</b> .         |  |
| 40 | 10:54 | 1x01 | I'm <b>gonna dock the ferry</b> with Michelle.  | Metáforas + ámbito sexual.   | Voy a <b>atracar mi barco</b> en Michelle.   | Calco.   |
| 41 | 11:23 | 1x01 | Are we <b>getting me laid</b> or shall I just start filming and take it back <b>for private time</b> ?            | Fraseología y ámbito sexual [getting me laid] + metáforas [for private time].                      | ¿Voy a <b>echar un polvo</b> o mejor os grabo y lo guardo <b>para mis momentos íntimos</b> ? | Equivalente acuñado.   |
| 42 | 11:43 | 1x01 | I've got to get an ounce of <b>spliff</b> ?   | Argot de la droga.   | ¿Tengo que ir yo a pillar la <b>hierba</b> ?   | Equivalente acuñado.   |
| 43 | 11:54 | 1x01 | Cassie's great <b>in the sack</b> .   | Ámbito sexual.   | Cassie es buena <b>en la cama</b> .  | Equivalente acuñado.   |
| 44 | 14:33 | 1x01 | Are you still coming to my party tonight? I mean, <b>it'd be safe</b> if you did.                                 | Fraseología.   | Entonces, ¿vienes esta noche a mi fiesta? <b>Sería genial</b> .                              | Generalización.  |
| 45 | 14:58 | 1x01 | <b>Christ's sakes</b> , Michelle! Tell her we've got <b>spliff</b> and all the <b>Cheesy Wotsits</b> she can eat. | Fraseología [Christ's sakes] + argot de la droga [spliff] + elementos culturales [Cheesy Wotsits]. | ¡ <b>Jesús!</b> Dile que habrá <b>hierba</b> y todos los <b>gusanitos</b> que quiera.        | Equivalente acuñado [Christ's sakes!], [spliff].<br><br>Adaptación [Cheesy Wotsits]. |

|    |       |      |  |   |   |   |
|----|-------|------|--|---|---|---|
| 46 | 15:06 | 1x01 | I'll come and <b>do you with the magic motor.</b><br>You got new batteries? Nice. Warm it up for <b>Super Fly.</b> | Metáforas [do you with the magic motor] + elementos culturales [super Fly]. | Luego voy a <b>montarte.</b> Claro, nena, lo que tú quieras, <b>puedo hacértelo con el juguete mágico.</b> ¿Le has puesto baterías nuevas? Genial. Vete calentándolo. | Ampliación [do you with the magic motor].<br><br>Omisión [Super Fly]. |
| 47 | 15:35 | 1x01 | Do they even teach you French in that <b>technical college</b> you attend?   | Elementos culturales.   | ¿Acaso se da francés en esa <b>escuela técnica</b> a la que va?   | Calco.  |
| 48 | 15:57 | 1x01 | I'll report you to your college, you <b>common oik!</b>  | Insultos y tacos.   | ¡Informaré a su colegio, <b>niñato maleducado!</b>  | Adaptación.   |
| 49 | 16:42 | 1x01 | The neighbours are <b>bitching</b> with the cameras.   | Insultos y tacos.   | Ya están los vecinos <b>jodiendo</b> con las cámaras digitales.   | Equivalente acuñado.  |
| 59 | 17:26 | 1x01 | What you been doing in <b>Poshville Towers, eh?</b>  | Metáforas.  | ¿Qué has estado haciendo en las <b>torres de Pijolandia?</b>  | Calco.  |
| 51 | 17:32 | 1x01 | Those girls do not do <b>fickety fick</b> with town scum like you.   | Ámbito sexual.  | Esas chicas no se <b>acuestan</b> con gentuza como tú.  | Generalización.   |
| 52 | 18:00 | 1x01 | No, I don't watch television, <b>you braindeads</b> , right?   | Insultos y tacos.   | No, no la veo, <b>retrasados.</b>   | Equivalente acuñado.  |

|    |       |      |  |  |   |  |
|----|-------|------|--|--|---|--|
| 53 | 18:50 | 1x01 | C'mon, we'll have a shed-load of <b>spliff</b> .                               | Argot de la droga.   | Vamos, habrá mogollón de <b>hierba</b> .  | Equivalente acuñado.   |
| 54 | 18:52 | 1x01 | The town's awash. It's <b>like someone planted up Lithuania</b> .              | Metáforas + argot de la droga.                               | La ciudad está hasta arriba. <b>Parece que alguien ha plantado Lituania</b> o algo así.       | Calco.   |
| 55 | 18:54 | 1x01 | <b>Oh, Christ</b> . Sid's <b>scoring</b> an ounce now.                         | Fraseología [Oh, Christ] + argot de la droga [scoring].      | ¡ <b>Joder!</b> Sid está <b>pillando</b> ahora mismo.   | Equivalente acuñado + variación [oh, Christ].<br><br>Equivalente acuñado [scoring].      |
| 56 | 20:15 | 1x01 | Sid, <b>for Christ's sakes</b> don't buy the <b>dope</b> . Nobody's coming.    | Fraseología [for Christ's sakes] + argot de la droga [dope]. | Sid, <b>joder</b> , no pilles la <b>maría</b> . No va a venir nadie.                          | Equivalente acuñado + variación [for Christ's sakes].<br><br>Equivalente acuñado [dope]. |
| 57 | 20:21 | 1x01 | And Sid. Pick up your messages, you <b>absolute and utter lower colon!</b>     | Insultos y tacos.  | <b>Y</b> tío, coge el teléfono, <b>puto grano en el culo</b> .                                | Adaptación.  |
| 58 | 21:12 | 1x01 | Yeah, yeah, you could say that. You could say, <b>pretty... huge... dick</b> . | Ámbito sexual.   | <b>Sí</b> , se podría decir. O también se podría decir <b>que tengo algo... superdotado</b> . | Creación discursiva.   |

|    |       |      |  |  |   |   |
|----|-------|------|--|--|---|---|
| 59 | 21:41 | 1x01 | I mean, do you...<br>Do you wanna <b>get laid</b> ?  | Ámbito sexual + fraseología.                             | ¿Quieres...? ¿Quieres <b>echar un polvo</b> ?                                     | Equivalente acuñado.  |
| 60 | 22:21 | 1x01 | That's just a whole <b>fucking shark attack there</b> , right?                                     | Insultos y tacos [fucking] + metáforas [shark attack].   | ¿ <b>Qué es esto, un ataque de tiburón</b> ?                                      | Omisión [fucking].<br>Calco [shark attack].                               |
| 61 | 27:57 | 1x01 | And Sid has to sell or he's <b>in shit</b> with his <b>dealer</b> .                                | Insultos y tacos [in shit] + argot de la droga [dealer]. | Y más vale que Sid venda todo si no <b>quiere movidas</b> con su <b>camello</b> . | Adaptación [in shit].<br>Particularización [dealer].                      |
| 62 | 30:06 | 1x01 | I'm afraid we're <b>getting rather giggly</b> on it - <b>isn't that safe!</b>                      | Fraseología.   | <b>Nos estamos poniendo bastante piripi. Mola un montón.</b>                      | Adaptación [getting rather giggly].<br>Generalización [isn't that safe?]. |
| 63 | 31:14 | 1x01 | You know, <b>get a bit squiffy</b> .   | Argot de la droga.                                       | Ya sabes, <b>para flipar un poco</b> .  | Adaptación.   |
| 64 | 31:40 | 1x01 | Okay, yeah! This is MC Hugo <b>on the decks</b> , and we're going to have a tremendous time, yeah? | Fraseología.   | ¡Ey! <b>¡Sí!</b> MC Hugo <b>en cabina</b> . Nos lo vamos a pasar teta, ¿a que sí? | Equivalente acuñado.  |
| 64 | 31:43 | 1x01 | So let's <b>chizzle on this dizzle</b> and <b>party down</b> .                                     | Fraseología.   | Así que vamos a <b>petarlo con unos temazos y liarla parda</b> .                  | Creación discursiva [chizzle on this dizzle].                             |

|    |       |      |   |                   |   |  |
|----|-------|------|---|-------------------|---|--|
|    |       |      |   |                   |   | Equivalente acuñado [party down].                      |
| 66 | 32:02 | 1x01 | <b>Isn't that something?</b>  | Fraseología.      | <b>Vaya plan, ¿eh?</b>  | Creación discursiva.                                   |
| 67 | 32:07 | 1x01 | Oh, come on, Tony!<br>Isn't this just <b>bitching?</b>  | Insultos y tacos. | ¡Oh, venga, Tony! ¿A que es <b>la leche?</b>  | Adaptación.  |
| 68 | 37:10 | 1x01 | Oh, <b>shit!</b>  | Insultos y tacos. | <b>¡Mierda!</b>   | Equivalente acuñado.                                   |
| 69 | 37:39 | 1x01 | You're <b>fucking</b> right. It shows.  | Insultos y tacos. | Claro que se nota.  | Omisión.   |
| 70 | 37:48 | 1x01 | Oh, <b>fuck.</b>  | Insultos y tacos. | Oh, <b>joder.</b>   | Equivalente acuñado.                                   |
| 71 | 37:51 | 1x01 | She says Tony doesn't love her properly, but you do. And it's too <b>fucked up</b> , because she <b>fucking</b> loves Tony. | Insultos y tacos. | Dice que Tony no la quiere de verdad, pero tú sí. Y es una <b>putada</b> , porque está loca por Tony. | Omisión [fucking].<br>Equivalente acuñado [fucked up]. |
| 72 | 38:02 | 1x01 | I'm <b>in</b> so much <b>shit.</b>  | Insultos y tacos. | Soy una <b>mierda.</b>  | Adaptación.  |
| 73 | 38:19 | 1x01 | What do you do, when everything's <b>so fucked up</b> and... You just don't know what to do?                                | Insultos y tacos. | ¿Qué haces tú cuando las cosas <b>se ponen chungas</b> y... no sabes qué hacer?                       | Adaptación.  |



|    |       |      |  |                    |  |   |
|----|-------|------|--|--------------------|--|---|
| 74 | 39:38 | 1x01 | Oh, <b>shit!</b> What happened to her?   | Insultos y tacos.  | ¡ <b>Joder!</b> ¿Qué le ha pasado?   | Equivalente acuñado.                                  |
| 75 | 39:40 | 1x01 | She's <b>pilled up, for fuck's sake.</b>   | Fraseología.       | Se <b>ha hinchado a pastillas.</b>   | Adaptación [pilled up].<br>Omisión [for fuck's sake]. |
| 76 | 39:58 | 1x01 | Guys, can we get going? Just in case Cassie's like dying <b>or something.</b>      | Proformas.         | Tíos, vámonos ya, a ver si Cassie <b>se va a estar muriendo.</b>               | Compensación.   |
| 77 | 41:28 | 1x01 | We can at least have some <b>spliffs</b> before you're taken out and debollocked.  | Argot de la droga. | Vamos a <b>fumar un poco</b> antes de que te la quiten y te corten los huevos. | Transposición.  |
| 78 | 41:41 | 1x01 | I like the boats. They go <b>places.</b> Like over the sea <b>and everything.</b>  | Proformas.         | Me gustan los barcos. Van a <b>sitios.</b> Por el mar y <b>todo eso.</b>       | Equivalente acuñado.                                  |
| 79 | 41:49 | 1x01 | Shut up. I can't <b>fucking</b> pee if you're looking. You're looking, aren't you? | Insultos y tacos.  | Cállate, <b>coño.</b> No puedo mear si me miráis. Estáis mirando, ¿verdad?     | Compensación.   |
| 80 | 2:09  | 1x02 | They're all the same size at <b>action stations.</b>                               | Metáforas.         | Que todos la tienen igual de grande.   | Omisión.  |
| 81 | 3:35  | 1x02 | <b>Bummer.</b>   | Insultos y tacos.  | <b>Qué putada.</b>   | Equivalente acuñado.                                  |

|    |      |      |   |   |   |   |
|----|------|------|---|---|---|---|
| 82 | 3:52 | 1x02 | - Is he listening?<br><br>- I hope not. Otherwise, he knows about all <b>those pills I necked</b> last light. | Argot de la droga.  | - ¿Está escuchando?<br><br>- Espero que no. Si no, se enteraría de todas las pastillas que <b>me tomé</b> anoche. | Equivalente acuñado.  |
| 83 | 4:20 | 1x02 | <b>Fuck off</b> , Tone.   | Insultos y tacos.   | <b>Déjame</b> , Tone.   | Variación.  |
| 84 | 4:21 | 1x02 | - It's me, Cass.<br><br>- <b>Crazy bitch</b> .<br><br>- Yes.<br><br>- Never <b>fucking</b> eats.              | Insultos y tacos.   | - Soy yo, Cass.<br><br>- <b>La zorra loca...</b><br><br>- Sí.<br><br>- ....que nunca come.                        | Equivalente acuñado [crazy bitch].<br><br>Omisión [fucking].                                  |
| 85 | 6:02 | 1x02 | Right. Can we get in? I want some <b>fucking Coco Pops</b> .  | Insultos y tacos [fucking] + elementos culturales [Coco Pops].                | Venga, vamos adentro. Necesito un <b>puto bol de cereales</b> .   | Equivalente acuñado [fucking].<br><br>Generalización. [Coco Pops].                            |
| 86 | 6:18 | 1x02 | <b>For fuck's sake!</b><br><br>What is she on, hunger strike <b>or something?</b>                             | Fraseología + insultos y tacos [for fuck's sake!] + proformas [or something]. | <b>¡Por dios!</b> ¿Está en huelga de hambre <b>o qué?</b>   | Equivalente acuñado + variación [for fuck's sake].<br><br>Equivalente acuñado [or something]. |
| 87 | 6:23 | 1x02 | Michelle, darling, here we are, <b>safe and sound</b> .   | Fraseología.  | ¡Michelle, cariño!<br><br>¡Hemos vuelto <b>sanos y salvos!</b>  | Equivalente acuñado.  |

|    |       |      |   |   |   |   |
|----|-------|------|---|---|---|---|
| 88 | 6:33  | 1x02 | <b>What the fuck?</b>   | Insultos y tacos.   | ¿Qué es esto?   | Variación.  |
| 89 | 8:25  | 1x02 | I want to <b>eat your fucking bunny.</b>  | Ámbito sexual + insultos y tacos.                                       | Quiero <b>comerte el coño.</b>  | Compresión.   |
| 90 | 9:22  | 1x02 | I can't find the... <b>stuff.</b>   | Proformas.  | ¡No encuentro el... las <b>cosas!</b>   | Equivalente acuñado.  |
| 91 | 12:11 | 1x02 | Okay, my beautiful. <b>Show me the money.</b>   | Fraseología.  | Bueno, preciosa... <b>Enséñame el tema.</b>   | Descripción.  |
| 92 | 15:37 | 1x02 | Get out off the <b>fucking toilet!</b>  | Insultos y tacos.   | ¡Sal del <b>puto</b> baño!  | Equivalente acuñado.  |
| 93 | 19:21 | 1x02 | <b>This fat fuck, this deceiving, scheming little pluke!</b>  | Insultos y tacos.   | <b>Ese puto gordo, ese maldito granudo trapicheador.</b>  | Equivalente acuñado.  |
| 94 | 20:30 | 1x02 | <b>Sodding Jamie Oliver.</b>  | Insultos y tacos [sodding] + elementos culturales [Jamie Oliver].       | <b>Puto Jamie Oliver.</b>   | Equivalente acuñado [puto].<br><br>Préstamo [Jamie Oliver].               |
| 95 | 20:48 | 1x02 | <b>Smart-arsed blonde fucker.</b>   | Insultos y tacos.   | <b>Puto rubio listillo.</b>   | Adaptación.   |
| 96 | 21:52 | 1x02 | Then Tony had to go and <b>Jujitsu</b> Mr. Michelle's cos... Well, because he's a <b>fucking wanker</b> , really. | Metáforas [Jujitsu Mr. Michelle's] + insultos y tacos [fucking wanker]. | Luego tuvo que <b>calmar</b> a la señorita Michelle, porque... Bueno, porque es un <b>gilipollas.</b> | Descripción: [Jujitsu Mr Michelle's].<br><br>Compresión [fucking wanker]. |
| 97 | 22:58 | 1x02 | Come on, Cas. I mean, you never eat anything. Your  | Proformas.  | Vamos, Cass. Nunca comes nada. Tus padres tienen que  | Adaptación.   |

|     |       |      |  |   |   |  |
|-----|-------|------|--|---|---|--|
|     |       |      | parents must notice<br><b>or something.</b>  |   | notarlo, <b>digo yo, no sé.</b>   |  |
| 98  | 24:14 | 1x02 | <b>There you go.</b> Job done.   | Fraseología.  | <b>Ya está.</b> Hecho.  | Equivalente acuñado.   |
| 99  | 24:25 | 1x02 | Seems a bit <b>fucked up.</b>  | Insultos y tacos.   | Pues <b>vaya mierda.</b>  | Equivalente acuñado.   |
| 100 | 24:28 | 1x02 | I said just seems a <b>bit fucked up,</b> that's all.  | Insultos y tacos.   | Que me parece una mierda, eso es todo.  | Equivalente acuñado.   |
| 101 | 24:39 | 1x02 | Oh, wow. But you see... It's like <b>nobody's fucking business.</b> And it's not exactly like anybody cares, so...                                     | Insultos y tacos<br>[nobody's fucking business] + fraseología [it's nobody's business]. | <b>Es que esto es asunto mío.</b> Y parece que a nadie le importa <b>tampoco, así que...</b>  | Omisión [fucking].<br><br>Modulación [it's nobody's business]. |
| 102 | 25:41 | 1x02 | Well, yeah, mate, that's total <b>fucking operator error</b> 'cause you stink.   | Insultos y tacos<br>[fucking] + metáforas [operator error].                             | Bueno, sí. Pero fue un grave <b>error</b> porque hueles que apestan.  | Descripción [operator error].<br><br>Omisión [fucking].        |
| 103 | 25:45 | 1x02 | Time? I've been home, showered, done my Chi, <b>had a wank,</b> subtly undermined my dad, put new clothes on and here I am with my English coursework. | Ámbito sexual.  | ¿En serio? He ido a casa, me he duchado, he hecho tai chi, <b>me he hecho una paja,</b> he jodido sutilmente a mi padre, me he puesto ropa limpia y aquí estoy, con el trabajo de Lengua hecho. | Equivalente acuñado.   |
| 104 | 25:59 | 1x02 | English coursework. Oh, <b>fuck!</b>   | Insultos y tacos.   | ¡El trabajo de Lengua! <b>¡Oh, joder!</b>   | Equivalente acuñado.   |

|     |       |      |  |                   |  |  |
|-----|-------|------|--|-------------------|--|--|
| 105 | 26:06 |      | You're such a complete <b> fucking waste of time</b> and...<br>Ah, <b>shit!</b>  | Insultos y tacos. | Eres un <b>puto desastre</b> , tío. ¡Oh, <b>joder!</b>   | Creación discursiva [complete fucking waste of time].<br><br>Equivalente acuñado [shit]. |
| 106 | 26:22 | 1x02 | Wow, Tony. <b>Bummer</b> . It looks like you pissed yourself.  | Insultos y tacos. | Vaya, Tony. <b>Qué putada</b> . Parece que te has meado.   | Equivalente acuñado.   |
| 107 | 26:25 | 1x02 | That's not supposed to <b> fucking</b> happen.   | Insultos y tacos. | Esto no tenía que haber pasado.  | Omisión.   |
| 108 | 26:47 | 1x02 | This guy from my group therapy's got your ID card. And he's a <b> crazy fuck</b> and he hates you because you cheated him. | Insultos y tacos. | En mi terapia de grupo había un tío con tu carné. <b>Está loco</b> y te odia porque le timaste.    | Generalización.  |
| 109 | 27:02 | 1x02 | I bought some dope <b> on the thick</b> , and then we lost it in the harbour and...<br><br>Oh, <b>fuck. Fuck.</b>          | Fraseología.      | Me <b>fió</b> un poco de hierba y luego la perdimos al caernos al agua... Oh, <b>joder. Joder.</b> | Equivalente acuñado [joder].<br><br>Transposición [on the thick].                        |
| 110 | 28:29 | 1x02 | Oh, <b>Jesus Christ, Holy Mary, Mother of God!</b><br>That's Angie! Don't look! Get out!                                   | Fraseología.      | ¡ <b>Me cago en la puta!</b><br>¡Es Angie! ¡Fuera, no miréis!                                      | Adaptación + compresión + variación [Jesus Christ, Holy Mary, Mother of God].            |
| 111 | 28:39 | 1x02 | You still <b>got it</b> .  | Metáforas.        | Todavía <b>estás buena</b> .   | Descripción.   |

|     |       |      |  |  |   |   |
|-----|-------|------|--|--|---|---|
| 112 | 31:00 | 1x02 | I'm in deep, deep, <b>deep shit.</b>   | Insultos y tacos.  | Me he <b>metido en un buen lío.</b>                             | Equivalente acuñado + variación.  |
| 113 | 35:42 | 1x02 | Yeah, <b>who's who</b> and <b>what's what</b> and <b>blah blah.</b>                | Proformas.   | Para saber <b>quién es quién, qué es qué</b> y <b>todo eso.</b> | Equivalente acuñado.  |
| 114 | 36:14 | 1x02 | <b>What's fucking happening, for Christ sake?</b>                                  | Insultos y tacos [what's fucking happening] + fraseología [for Christ sake]. | Pero, ¿qué <b>coño</b> pasa?                                    | Equivalente acuñado [what's fucking happening].<br>Omisión [for Christ sake]. |
| 115 | 36:16 | 1x02 | His <b>fucking dealer</b> is the supply teacher                                    | Insultos y tacos [fucking dealer] + argot de la droga [dealer].              | El sustituto es su <b>camello.</b>                              | Omisión [fucking].<br>Particularización [dealer].                             |
| 116 | 36:19 | 1x02 | ¡ <b>Oh, god!</b>  | Fraseología.   | <b>Dios mío.</b>  | Equivalente acuñado.  |
| 117 | 36:23 | 1x02 | <b>Oh, God. Oh, God.</b>   | Fraseología.   | <b>Ay Dios. Ay, Dios.</b>                                       | Equivalente acuñado.  |
| 118 | 36:45 | 1x02 | We're gonna <b>put our heads together</b> and come up with a solution.             | Metáforas.   | Vamos a <b>unir fuerzas</b> y a encontrar una solución.         | Adaptación.   |
| 119 | 37:15 | 1x02 | We're going to <b>give this some serious thought,</b> yeah, guys, and... Ok?       | Fraseología.   | Vamos a <b>pensarlo detenidamente</b> y... ¿vale?               | Descripción.  |
| 120 | 38:26 | 1x02 | It's like totally kind what you're doing, but it won't <b>make any difference.</b> | Fraseología.   | Eres muy amable haciendo esto, pero <b>no servirá de nada.</b>  | Adaptación.   |

|     |       |      |  |            |  |             |
|-----|-------|------|--|------------|--|-------------|
| 121 | 41:56 | 1x02 | There's somebody I like. I thought he was sending me a message - texts <b>and things</b> , but he awasn't. | Proformas. | Me gusta alguien. Pensaba que me estaba enviando mensajes, al móvil <b>y tal</b> , pero no era él. | Adaptación. |
|-----|-------|------|--|------------|--|-------------|

6.2. Anexo II: plano sintáctico

| Nº  | TCR  | Epi-sodio | V.O.   | Subgrupo   | V.S.  | Técnica   |
|-----|------|-----------|--|--|---|---|
| 122 | 2:38 | 1x01      | <b>Oh</b> , shit!  | Muletillas.  | ¡Joder!   | Omisión.  |
| 123 | 2:58 | 1x01      | <b>Oh</b> , fucking, bollocking, twat, fuck.   | Muletillas.  | Puto imbécil de los cojones.  | Omisión.  |
| 124 | 3:49 | 1x01      | <b>I mean</b> , what is he doing up there, perming his fucking pubes or something?       | Muletillas.  | ¿Qué coño está haciendo ahí dentro?<br>¿Se está peinando el pelo de los huevos o qué? | Omisión.  |
| 125 | 4:05 | 1x01      | You take me for a giant James Blunt, <b>don't you?</b>                                   | Muletillas.  | ¿Te crees que soy gilipollas <b>o qué?</b>  | Equivalente acuñado.                              |
| 126 | 5:25 | 1x01      | He's got to pop his cherry <b>and</b> I've nominated you to, <b>you know</b> , help out? | Conectores y marcadores discursivos [and] + muletillas [you know]. | Necesita mojar el churro <b>y</b> te nomino para ayudarte.                            | Equivalente acuñado [and].<br>Omisión [you know]. |

|     |       |      |   |   |  |   |
|-----|-------|------|---|---|--|---|
| 127 | 5:41  | 1x01 | <b>Oh, man.</b> I'm in bed.   | Muletillas.   | <b>Tío</b> , estoy en la cama.   | Compresión y equivalente acuñado [tío]. |
| 128 | 5:45  | 1x01 | I'm <b>busy</b> . <b>Busy-busy</b> , remember?  | Repeticiones.   | No puedo, estoy <b>ocupado</b> . " <b>Ocupado</b> ", ¿te acuerdas?   | Compresión.                             |
| 129 | 5:48  | 1x01 | Give her a big hello from me, <b>yeah?</b>  | Muletillas.   | Salúdala de mi parte, <b>¿vale?</b>  | Equivalente acuñado.                    |
| 130 | 5:49  | 1x01 | You already did that, <b>didn't ya?</b> It's my turn now. All right, later.                                     | Muletillas.   | Tú ya has tenido tu turno, ahora me toca a mí. Venga, hasta luego.   | Omisión.                                |
| 131 | 6:00  | 1x01 | He's gotta get laid before his birthday, <b>otherwise</b> he can't be my friend.                                | Conectores y marcadores discursivos.                              | Tiene que follar antes de su cumple. <b>Si no</b> , no podrá seguir siendo mi amigo.                                       | Equivalente acuñado.                    |
| 132 | 8:09  | 1x01 | Anwar, you dippy twat. Sid's flying solo down the tunnel of love <b>and</b> he needs support, <b>yeah?</b>      | Conectores y marcadores discursivos [and].<br>Muletillas [yeah?]. | Anwar, ¿eres tonto?<br>Sid se va a meter en el túnel del amor.<br>Necesita tu apoyo.                                       | Omisión.                                |
| 133 | 10:21 | 1x01 | In her confused state, she comes to believe, <b>however</b> momentarily, that you're attractive enough to shag. | Conectores y marcadores discursivos.                              | Y en su estado de confusión le hacemos creer, <b>al menos</b> temporalmente, que eres lo bastante atractivo para follarlo. | Equivalente acuñado.                    |



|     |       |      |  |   |   |  |
|-----|-------|------|--|---|---|--|
| 134 | 14:26 | 1x01 | My frands think you're <b>really</b> cool, <b>yeah</b> ?                           | Intensificadores [really], muletillas [yeah].           | A mis “amiguís” les molas mucho.                            | Transposición [really].<br>Omisión [yeah].     |
| 135 | 14:33 | 1x01 | Are you still coming to my party tonight? <b>I mean</b> , it'd be safe if you did. | Muletillas.   | Entonces, ¿vienes esta noche a mi fiesta? Sería genial.     | Omisión [I mean].                              |
| 136 | 14:47 | 1x01 | I <b>absolutely will</b> . Gotta dash. See you later.                              | Intensificadores.                                       | <b>Claro</b> . Tengo que pirarme. Hasta luego.              | Compresión.                                    |
| 137 | 15:10 | 1x01 | And you think you can just walk in here <b>and</b> accost ladies, <b>do you</b> ?  | Conectores y marcadores discursivos [and] + muletillas. | ¿Y cree que puede llegar aquí y arrimarse a las jovencitas? | Equivalente acuñado [and] + omisión [do you?]. |
| 138 | 17:26 | 1x01 | What you been doing in Poshville Towers, <b>eh</b> ?                               | Muletillas.   | ¿Qué has estado haciendo en las torres de Pijolandia?       | Omisión.                                       |
| 139 | 17:32 | 1x01 | Those girls do not do <b>fickety fick</b> with town scum like you.                 | Repeticiones.   | Esas chicas no se acuestan con gentuza como tú.             | Compresión.                                    |
| 140 | 18:00 | 1x01 | No, I don't watch television, you braindeads, <b>right</b> ?                       | Muletillas.   | No, no la veo, retrasados.                                  | Omisión.                                       |
| 141 | 18:50 | 1x01 | C'mon, we'll have a <b>shed-load</b> of spliff.                                    | Intensificadores.                                       | Vamos, habrá <b>mogollón</b> de hierba.                     | Equivalente acuñado.                           |

|     |       |      |   |   |  |  |
|-----|-------|------|---|---|--|--|
| 142 | 20:21 | 1x01 | <b>And</b> Sid. Pick up your messages, you absolute and utter lower colon!    | Conectores y marcadores discursivos.  | <b>Y</b> tío, coge el teléfono, puto grano en el culo.                               | Equivalente acuñado.   |
| 143 | 20:36 | 1x01 | <b>So...</b> you're Mad?  | Conectores y marcadores.  | <b>Entonces,</b> ¿tú eres Mad?   | Equivalente acuñado.   |
| 144 | 21:00 | 1x01 | <b>No, no, no. So</b> you're a doctor, <b>then?</b>                           | Repeticiones [no, no, no] + conectores y marcadores discursivos [so], [then]. | <b>Entonces,</b> ¿eres doctor?   | Omisión [no, no, no].<br><br>Compresión [so], [then].                            |
| 145 | 21:12 | 1x01 | <b>Yeah, yeah,</b> you could say that. You could say, pretty... huge... dick. | Repeticiones.   | <b>Sí,</b> se podría decir. O también se podría decir que tengo algo... superdotado. | Compresión.  |
| 146 | 21:41 | 1x01 | <b>I mean, do you... Do you</b> wanna get laid?                               | Muletillas [I mean] + repeticiones [do you... do you] + frases inacabadas.    | ¿ <b>Quieres...?</b><br>¿ <b>Quieres</b> echar un polvo?                             | Omisión [I mean].<br><br>Traducción literal (repeticiones), (frases inacabadas). |
| 147 | 22:21 | 1x01 | That's just <b>a whole</b> fucking shark attack there, <b>right?</b>          | Intensificadores [whole], muletillas [right].                                 | ¿ <b>Qué es esto,</b> un ataque de tiburón?  | Omisión [whole].<br><br>Compensación [right?].                                   |
| 148 | 27:57 | 1x01 | <b>And</b> Sid has to sell <b>or</b> he's in shit with his dealer.            | Conectores y marcadores   | <b>Y</b> más vale que Sid venda todo <b>si no</b>                                    | Equivalente acuñado [and].   |

|     |       |      |  |   |   |  |
|-----|-------|------|--|---|---|--|
|     |       |      |  | discursivos [and],<br>[or].   | quiere movidas con<br>su camello.   | Modulación [or].   |
| 149 | 28:12 | 1x01 | Yeah, <b>wow</b> ,<br>lovely... No. <b>But</b> I<br>like that you're<br>funny-looking.<br>That's cute - <b>like</b> ,<br><b>wow, man</b> . | Muletillas [wow],<br>[like], [wow],<br>[man].<br>Conectores y<br>marcadores<br>discursivos [but].                 | Sí, <b>claro, genial...</b><br>No, <b>pero</b> me mola<br>que seas tan raro. Eres<br>mono, <b>en plan, guay</b> ,<br><b>tío</b> . | Creación<br>discursiva<br>[claro].<br>Equivalente<br>acuñado [but],<br>[like], [wow],<br>[man].            |
| 150 | 29:30 | 1x01 | <b>Super!</b>  | Intensificadores.   | ¡ <b>Chachi!</b>  | Equivalente<br>acuñado.  |
| 151 | 31:14 | 1x01 | <b>You know</b> , get a bit<br>squiffy.  | Muletillas.   | <b>Ya sabes</b> , para flipar<br>un poco.   | Calco [you<br>know].   |
| 152 | 31:40 | 1x01 | Okay, <b>yeah!</b> This is<br>MC Hugo on the<br>decks, <b>and</b> we're<br>going to have a<br><b>tremendous</b> time,<br><b>yeah?</b>      | Intensificadores<br>[tremendous] +<br>conectores y<br>marcadores<br>discursivos [and]<br>+ muletillas<br>[yeah?]. | ¡Ey! ¡ <b>Sí!</b> MC Hugo en<br>cabina. Nos lo vamos<br>a <b>pasar teta, ¿a que</b><br><b>sí?</b>                                 | Adaptación<br>[tremendous<br>time].<br>Omisión [and].<br>Calco [yeah!].<br>Equivalente<br>acuñado [yeah?]. |
| 153 | 31:43 | 1x01 | <b>So</b> let's chizzle on<br>this dizzle <b>and</b> party<br>down.  | Conectores y<br>marcadores<br>discursivos.  | <b>Así que</b> vamos a<br>petarlo con unos<br>temazos <b>y</b> liarla<br>parda.   | Equivalente<br>acuñado.  |
| 154 | 32:07 | 1x01 | <b>Oh</b> , come on, Tony!<br>Isn't this just<br>bitching?   | Muletillas.   | ¡ <b>Oh</b> , venga, Tony! ¿A<br>que es la leche?   | Calco.   |

|     |       |      |   |   |   |  |
|-----|-------|------|---|---|---|--|
| 155 | 36:22 | 1x01 | This is <b>lovely, lovely, lovely</b> .                             | Repeticiones.   | ¡Cómo mola!   | Compresión.  |
| 156 | 36:32 | 1x01 | You've <b>got to, got to</b> bounce! <b>Wow</b> .                   | Repeticiones [got to, got to] + muletillas [wow].                   | ¡Tienes que saltar!   | Compresión [got to, got to].<br>Omisión [wow].   |
| 157 | 36:40 | 1x01 | Tony, <b>it's too wild, too wild. Take them off, take them off!</b> | Repeticiones.   | ¡Tony, esto es demasiado salvaje!<br>¡Quítate los, quítate los! | Compresión [too wild, too wild].<br>Traducción literal [take them off, take them off]. |
| 158 | 37:10 | 1x01 | <b>Oh, shit!</b>  | Muletillas.   | ¡Mierda!  | Omisión.   |
| 159 | 37:26 | 1x01 | It's no good <b>though</b> , Sid. <b>Is it?</b>                     | Conectores y marcadores discursivos [though] + muletillas [is it?]. | No está bien, Sid. ¿A que no?                                   | Omisión [though].<br>Modulación [is it?].  |
| 160 | 37:28 | 1x01 | <b>What is it? What is it?</b>                                      | Repeticiones.   | ¿El qué?  | Compresión.  |
| 161 | 37:30 | 1x01 | <b>I... Sure, I..</b>   | Frases inacabadas + repeticiones.                                   | Sí, claro.  | Omisión (frase inacabada).<br>Compresión (repetición).                                 |

|     |       |      |  |   |  |  |
|-----|-------|------|--|---|--|--|
| 162 | 37:31 | 1x01 | <b>But</b> you <b>really love</b> Michelle.  | Conectores y marcadores discursivos [but] + intensificadores [really love].           | <b>Pero estás loco por</b> Michelle.   | Equivalente acuñado [but].<br><br>Transposición [you really love]. |
| 163 | 37:42 | 1x01 | <b>Anyways</b> , she told me.  | Conectores y marcadores discursivos.  | <b>En cualquier caso</b> , me lo contó ella.   | Equivalente acuñado.   |
| 164 | 37:48 | 1x01 | <b>Oh</b> , fuck.  | Muletillas.   | <b>Oh</b> , joder.   | Calco.   |
| 165 | 37:51 | 1x01 | She says Tony doesn't love her properly, <b>but</b> you do. <b>And</b> it's <b>too</b> fucked up, <b>because</b> she fucking loves Tony. | Conectores y marcadores discursivos [but], [and], [because] + intensificadores [too]. | Dice que Tony no la quiere de verdad, <b>pero</b> tú sí. <b>Y</b> es una <b>putada</b> , <b>porque</b> está loca por Tony. | Equivalente acuñado [but], [and], [because].<br><br>Omisión [too]. |
| 166 | 38:02 | 1x01 | I'm <b>in so much</b> shit.  | Intensificadores.   | Soy una mierda.  | Omisión [so much].   |
| 167 | 38:19 | 1x01 | What do you do, when everything's <b>so</b> fucked up <b>and...</b> You just don't know what to do?                                      | Conectores y marcadores discursivos [so], [and].                                      | ¿Qué haces tú cuando las cosas <b>se ponen chungas y...</b> no sabes qué hacer?  | Equivalente acuñado [and].<br><br>Omisión [so].                    |
| 168 | 39:58 | 1x01 | Guys, can we get going? Just in case Cassie's <b>like</b> dying or something.  | Muletillas.   | Tíos, vámonos ya, a ver si Cassie se va a estar muriendo.  | Omisión.   |

|     |       |      |  |   |  |  |
|-----|-------|------|--|---|--|--|
| 169 | 40:13 | 1x01 | Yes, <b>but</b> , ok, we have no bus or taxi, Ok? We are stuck, <b>yeah?</b>                                   | Conectores y marcadores discursivos [but] + muletillas [yeah?]. | Vale, <b>pero</b> no hay autobuses ni taxis ¿vale? Estamos atrapados.  | Equivalente acuñado [but].<br><br>Omisión [yeah?].       |
| 170 | 41:41 | 1x01 | I like the boats. They go places. <b>Like</b> over the sea <b>and</b> everything.                              | Muletillas [like] + conectores y marcadores discursivos [and].  | Me gustan los barcos. Van a sitios. Por el mar y todo eso.   | Omisión [like].<br><br>Equivalente acuñado [and].        |
| 171 | 41:49 | 1x01 | Shut up. I can't fucking pee if you're looking. You're looking, <b>aren't you?</b>                             | Muletillas.   | Cállate, coño. No puedo mear si me miráis. Estáis mirando, ¿ <b>verdad?</b>  | Equivalente acuñado.                                     |
| 172 | 43:00 | 1x01 | I think that could have gone <b>a lot</b> worse, <b>don't you?</b>   | Intensificadores [a lot] + muletillas [don't you].              | Podría haber ido <b>mucho</b> peor, ¿ <b>no?</b>   | Equivalente acuñado.                                     |
| 173 | 2:01  | 1x02 | <b>Wow...</b> Chris.   | Muletillas.   | Chris.   | Omisión.   |
| 174 | 2:04  | 1x02 | It's not true, <b>is it?</b>   | Muletillas.   | No es verdad, ¿ <b>no?</b>   | Equivalente acuñado.                                     |
| 175 | 2:30  | 1x02 | <b>Wow</b> , that's <b>better</b> , <b>cool</b> .  | Repeticiones [better, cool] + muletillas [wow].                 | Así <b>mejor</b> , <b>genial</b> .   | Omisión [wow].<br><br>Traducción literal [better, cool]. |
| 176 | 3:52  | 1x02 | - Is he listening?<br><br>- I hope not. <b>Otherwise</b> , he knows about all those pills I necked last light. | Conectores y marcadores discursivos.                            | - ¿Está escuchando?<br><br>- Espero que no. <b>Si no</b> , se enteraría de todas las pastillas que me tomé anoche. | Equivalente acuñado.                                     |

|     |      |      |  |  |   |  |
|-----|------|------|--|--|---|--|
| 177 | 4:27 | 1x02 | Right. <b>But</b> Michelle..., your mum gets back today, <b>yeah?</b>  | Conectores y marcadores discursivos [but] + muletillas [yeah?].  | Vale. <b>Bueno...</b> Tu madre vuelve hoy, ¿ <b>no?</b>   | Equivalente acuñado [bueno].<br><br>Modulación [yeah?].                                      |
| 178 | 4:37 | 1x02 | Today is the 13th, <b>isn't it?</b>  | Muletillas.  | Hoy es 13, ¿ <b>no?</b>   | Equivalente acuñado.   |
| 179 | 5:28 | 1x02 | - Hello, Anna. Hello...<br><br>- It's Malcom.<br><br>- Malcom, yeah, <b>wow.</b>   | Muletillas.  | - Hola, Anna. Hola...<br><br>- Malcom.<br><br>- Malcom, sí, <b>eso.</b>   | Creación discursiva.   |
| 180 | 5:36 | 1x02 | <b>Oh</b> , it was just <b>wonderful, wasn't it</b> , babe?  | Intensificadores [wonderful] + muletillas [oh], [wasn't it?].  | ¡ <b>Maravillosa!</b> ¿ <b>A que sí</b> , cielo?  | Omisión [oh].<br><br>Equivalente acuñado [wonderful], [wasn't it].                           |
| 181 | 5:39 | 1x02 | Just us <b>and</b> 47 Namibian nomads out there in the desert... Heaven.<br><br>- Cool.<br><br>- We <b>do love</b> a nomade, <b>don't we</b> , babe? | Conectores y marcadores discursivos [and] + intensificadores [we do love], [heaven] + muletillas [don't we]. | Solo nosotros y 47 nómadas namibios en medio del desierto.<br><br><b>Una maravilla.</b><br><br>- Genial.<br><br>- ¡Nos <b>encantan</b> los nómadas! | Equivalente acuñado [and], [do love].<br><br>Adaptación [heaven].<br><br>Omisión [don't we]. |
| 182 | 5:50 | 1x02 | <b>So...</b> Have you been helping Michelle clear up?  | Conectores y marcadores discursivos.   | ¿Has estado ayudando a Michelle a limpiar?  | Omisión.   |
| 183 | 5:52 | 1x02 | <b>Oh, wow, totally.</b>   | Muletillas [oh], [wow] +   | <b>Oh, sí, claro.</b>   | Calco [oh].  |

|     |       |      |  |   |   |  |
|-----|-------|------|--|---|---|--|
|     |       |      |  | intensificadores [totally].   |   | Creación discursiva [wow].<br>Equivalente acuñado [totally].                     |
| 184 | 6:05  | 1x02 | <b>Well</b> , lovely to see you again, Cassandra.  | Conectores y marcadores discursivos.  | Me alegro de verte, Cassandra.  | Omisión.   |
| 185 | 6:34  | 1x02 | <b>Go, go, go.</b>   | Repeticiones.   | <b>¡Vamos, vamos!</b>   | Compresión.  |
| 186 | 8:42  | 1x02 | <b>Oh</b> , yeah. Michelle does <b>like</b> some <b>crazy</b> bacon, egg and sausage sandwiches. <b>They're mad.</b> | Muletillas [oh], [like] + intensificadores [they're mad], [crazy].            | Sí, Michelle hace unos bocatas <b>increíbles</b> de beicon, huevo y salchichas. <b>Están tremendos.</b> | Omisión [oh], [like].<br>Equivalente acuñado [crazy], [they're mad].             |
| 187 | 9:27  | 1x02 | <b>Little wittle, wittle, wittle, yeah.</b>  | Repeticiones [little wittle] + muletillas [yeah].                             | Abre esa boquita, <b>sí</b> .   | Creación discursiva + compresión [little wittle].<br>Equivalente acuñado [yeah]. |
| 188 | 9:44  | 1x02 | <b>Greedy boy!</b><br><b>Greedy boy!</b>   | Repeticiones.   | ¡Pero qué goloso eres!  | Transposición + compresión.  |
| 189 | 11:21 | 1x02 | - What do you think?<br>- <b>Wow, amazing, cool.</b>   | Muletillas [wow] + repeticiones [amazing, cool] + intensificadores [amazing]. | - ¿Qué te parece?<br>- <b>¡Impresionante!</b>   | Omisión [wow].<br>Compresión [amazing, cool].                                    |
| 190 | 11:27 | 1x02 | <b>Oh</b> , yes. He's <b>like</b> all changed up <b>and</b> sleep.   | Muletillas [oh], [like].  | Sí. Le he cambiado y se ha quedado dormidito.   | Omisión [oh], [like].  |



|     |       |      |   |   |  |   |
|-----|-------|------|---|---|--|---|
|     |       |      |   | Conectores y marcadores discursivos [and]   |  | Equivalente acuñado [and].  |
| 191 | 12:40 | 1x02 | <b>Oh</b> , totally... I'm so <b>fine</b> .   | Intensificadores [so fine] + muletillas [oh].   | Claro. Estoy <b>tan bien</b> ...   | Omisión [oh]<br>Calco [so fine].  |
| 192 | 12:58 | 1x02 | <b>Oh, wow</b> , yeah, you too, Alan.   | Muletillas [oh], [wow].   | <b>Sí</b> ... Yo también, Alan.  | Omisión [oh], [wow].  |
| 193 | 15:52 | 1x02 | <b>Well</b> , how's your mood?  | Conectores y marcadores discursivos.  | <b>Bueno</b> ..., ¿cómo estás de humor?  | Equivalente acuñado.  |
| 194 | 15:54 | 1x02 | <b>Oh... Fantastic. Really.</b>   | Muletillas [oh] + intensificadores [fantastic], [really].   | <b>Oh, muy bien, de verdad.</b>  | Calco [oh].<br>Equivalente acuñado [fantastic], [really].                               |
| 195 | 17:04 | 1x02 | Lovely. I'm so <b>grateful, really</b> .  | Intensificadores.   | Genial. <b>Muchísimas gracias, de verdad.</b>  | Transposición + equivalente acuñado.  |
| 196 | 18:16 | 1x02 | <b>Now</b> ... What's been troubling you?   | Conectores y marcadores discursivos.  | <b>Bueno</b> .... ¿Qué te preocupa?  | Adaptación.   |
| 197 | 18:19 | 1x02 | <b>Well</b> , I keep telling myself that <b>maybe, maybe</b> , I'm a bit oversensitive <b>and you know</b> ... It's starting to work. | Conectores y marcadores discursivos [well] + repeticiones [maybe, maybe] + Conectores y marcadores discursivos [and] + muletillas [you know]. | Me repito a mí mismo que <b>quizá</b> soy demasiado susceptible <b>y</b> ... parece que empieza a funcionar. | Omisión [well], [you know].<br>Compresión [maybe, maybe].<br>Equivalente acuñado [and]. |

|     |       |      |  |   |  |  |
|-----|-------|------|--|---|--|--|
| 198 | 18:36 | 1x02 | <b>And then... And then...</b>   | Repeticiones + frases inacabadas + conectores y marcadores discursivos [and].                                     | <b>Y luego... Y luego...</b>   | Traducción literal.<br><br>Equivalente acuñado [and].  |
| 199 | 18:39 | 1x02 | Spit it out, Madison. We're here for you, <b>aren't we?</b>  | Muletillas.   | Suéltalo, Madison. Estamos aquí para ayudarte, <b>¿verdad?</b>   | Equivalente acuñado.   |
| 200 | 18:48 | 1x02 | This kid asks me for credit terms <b>and</b> I'm <b>like...</b> "Trust", <b>yeah?</b>  | Conectores y marcadores discursivos [and] + muletillas [like], [yeah?].   | Un muchacho me pide que le fíe y yo me pongo <b>en plan...</b> "total confianza", <b>¿vale?</b>              | Equivalente acuñado.   |
| 201 | 21:52 | 1x02 | <b>Then</b> Tony had to go <b>and</b> Jujitsu Mr. Michelle's <b>'cause...</b> <b>Well,</b> because he's a fucking wanker, <b>really.</b> | Frases inacabadas + conectores y marcadores discursivos [then], [cos], [well], [and] + intensificadores [really]. | <b>Luego</b> tuvo que calmar a la señorita Michelle, <b>porque...</b> <b>Bueno,</b> porque es un gilipollas. | Equivalente acuñado [then], [well], ['cause].<br><br>Omisión [really].<br><br>Adaptación [and].<br><br>Traducción literal (frase inacabada). |
| 202 | 22:07 | 1x02 | <b>I mean,</b> it's cool that you have someone to look up to.  | Muletillas.   | Mola tener a alguien a quien admirar.  | Omisión.   |
| 203 | 22:13 | 1x02 | <b>Oh,</b> it was fun throwing all that food. Just <b>like</b> throwing it   | Muletillas [like] + repeticiones [wow, wow].  | <b>Joder,</b> qué bien nos lo pasamos tirándonos comida. Comida volando por todos lados. <b>¡Vaya!</b>       | Creación discursiva + variación [oh].<br><br>Omisión [like].   |

|     |       |      |   |   |   |   |
|-----|-------|------|---|---|---|---|
|     |       |      | everywhere. <b>Wow.</b><br><b>Wow.</b>  |   |   | Compresión<br>[wow, wow].   |
| 204 | 22:50 | 1x02 | <b>Oh, totally.</b> I'm better now. I'm <b>totally</b> better.  | Muletillas [oh] + intensificadores [totally].                                 | ¡ <b>Oh, claro!</b> Ya estoy mejor. <b>Mucho</b> mejor.   | Calco [oh].<br><br>Equivalente acuñado [totally].                     |
| 205 | 22:58 | 1x02 | Come on, Cas. <b>I mean</b> , you never eat anything. Your parents must notice or something.  | Muletillas.   | Vamos, Cass. Nunca comes nada. Tus padres tienen que notarlo, digo yo, no sé.   | Omisión.  |
| 206 | 23:06 | 1x02 | I like you, Sid. <b>So</b> I'm going to show you. You have to do <b>a lot</b> of talking. I'm good at talking. You do that while you're cutting things up a lot. Then, questions. | Conectores y marcadores discursivos [so] + intensificadores [a lot].          | Me caes bien, Sid. <b>Así que</b> te lo voy a enseñar. Tienes que <b>hablar mucho</b> . A mí se me da bien hablar. Hablas mientras vas partiendo las cosas. Luego, haces preguntas. | Equivalente acuñado.  |
| 207 | 23:57 | 1x02 | Your ID. <b>I mean</b> , they won't let you use the library, <b>will they?</b> God, I've gotta go. <b>Oh</b> , I'm so full.   | Muletillas [I mean], [will they?], [oh] + intensificadores [so].              | Tu carné. Sin él no te dejan entrar en la biblioteca, ¿ <b>no?</b> Me tengo que ir. Estoy <b>llenísima</b> . Me voy pitando.  | Omisión [I mean], [oh].<br><br>Equivalente acuñado [will they], [so]. |
| 208 | 24:19 | 1x02 | <b>But</b> , aren't you, <b>kind of, you know</b> , lying to everyone?  | Conectores y marcadores discursivos [but] + muletillas [kind of], [you know]. | <b>Pero</b> ¿eso no es mentir a todo el mundo?  | Equivalente acuñado [but].<br><br>Omisión [kind of], [you know].      |

|     |       |      |   |  |  |   |
|-----|-------|------|---|--|--|---|
| 209 | 24:24 | 1x02 | I'm <b>so</b> better. I've got discharged from the clinic.  | Intensificadores.  | Estoy <b>mucho</b> mejor. Me han dado el alta en la clínica.                                 | Equivalente acuñado.  |
| 210 | 24:39 | 1x02 | <b>Oh, wow. But</b> you see... <b>It's like</b> nobody's fucking business. <b>And</b> it's not exactly <b>like</b> anybody cares, <b>so</b> ... | Muletillas [oh], [wow], [like] + conectores y marcadores discursivos [but], [and], [so] + frases inacabadas. | <b>Es que esto es asunto mío. Y</b> parece que a nadie le importa <b>tampoco, así que...</b> | Omisión [oh], [wow], [like], [but], [fucking].<br><br>Equivalente acuñado [so], [and].<br><br>Traducción literal (frase inacabada). |
| 211 | 25:28 | 1x02 | Yeah, <b>man</b> , the essence of woman. <b>Well</b> , one at least. <b>So</b> who's the lucky lady?  | Muletillas [man] + conectores y marcadores discursivos [well], [so].   | Sí, <b>tío</b> , la esencia de las mujeres. O de una, al menos. ¿Quién es la afortunada?     | Equivalente acuñado [man].<br><br>Omisión [well], [so].   |
| 212 | 25:30 | 1x02 | That's <b>like</b> someone kissed me.   | Muletillas.  | ¡Alguien me ha besado!   | Omisión.  |
| 213 | 25:41 | 1x02 | <b>Well, yeah</b> , mate, that's <b>total</b> fucking operator error <b>'cause</b> you stink.   | Conectores y marcadores discursivos ['cause], [well] + intensificadores [total].                             | <b>Bueno, sí. Pero</b> fue un <b>grave error</b> porque hueles que apestas.                  | Equivalente acuñado [well] ['cause].<br><br>Compensación [total].   |
| 214 | 25:59 | 1x02 | English coursework. <b>Oh</b> , fuck!   | Muletillas.  | ¡El trabajo de Lengua! ¡ <b>Oh</b> , joder!  | Calco [oh].   |
| 215 | 26:06 |      | You're <b>such</b> a <b>complete</b> fucking  | Intensificadores [such a complete] + frases  | Eres un <b>puto</b> desastre, tío. ¡Oh, joder!   | Compresión [such a complete].   |

|     |       |      |   |  |  |   |
|-----|-------|------|---|--|--|---|
|     |       |      | waste of time <b>and...</b><br>Ah, shit!  | inacabadas +<br>conectores y<br>marcadores<br>discursivos [and].   |  | Omisión (frases<br>inacabadas),<br>[and].   |
| 216 | 26:22 | 1x02 | <b>Wow,</b> Tony.<br>Bummer. It looks<br>like you pissed<br>yourself.   | Muletillas.  | <b>Vaya,</b> Tony. Qué<br>putada. Parece que te<br>has meado.  | Equivalente<br>acuñado.   |
| 217 | 27:02 | 1x02 | I bought some dope<br>on the thick, <b>and</b><br>then we lost it in the<br>harbour <b>and...</b><br><br><b>Oh, fuck. Fuck.</b> | Frases inacabadas<br>+ conectores y<br>marcadores<br>discursivos [and]<br>+ muletillas [oh] +<br>repeticiones [fuck,<br>fuck]. | Me <b>fió un poco</b> de<br>hierba <b>y</b> luego la<br>perdimos al caernos<br>al <b>agua... Oh, joder.</b><br><br><b>Joder.</b> | Equivalente<br>acuñado [and].<br><br>Omisión [and].<br><br>Traducción<br>literal [fuck,<br>fuck].<br><br>Omisión (frase<br>inacabada).<br><br>Calco [oh]. |
| 218 | 28:29 | 1x02 | <b>Oh,</b> Jesus Christ,<br>Holy Mary, Mother<br>of God! That's<br>Angie! Don't look!<br>Get out!                               | Muletillas [oh].   | ¡Me cago en la puta!<br>¡Es Angie! ¡Fuera, no<br>miréis!   | Omisión [oh].   |
| 219 | 31:00 | 1x02 | I'm in <b>deep, deep,</b><br><b>deep</b> shit.  | Repeticiones<br>[deep, deep,<br>deep].   | Me he <b>metido en un</b><br><b>buen lío.</b>  | Compresión<br>[deep, deep,<br>deep].  |
| 220 | 35:33 | 1x02 | Right, <b>so...</b> you<br>start next week?   | Conectores y<br>marcadores<br>discursivos.   | Bueno, <b>entonces,</b><br>¿empiezas la semana<br>que viene?   | Equivalente<br>acuñado.   |
| 221 | 35:42 | 1x02 | Yeah, <b>who's who</b><br><b>and what's what</b><br><b>and blah blah.</b>   | Repeticiones<br>[who's who],<br>[what's what],   | Para saber <b>quién es</b><br><b>quién, qué es qué y</b><br><b>todo eso.</b>   | Traducción<br>literal<br>(repetición).  |

|     |       |      |  |   |  |  |
|-----|-------|------|--|---|--|--|
|     |       |      |  | [blah blah] +<br>conectores y<br>marcadores<br>discursivos [and]                    |  | Adaptación<br>[and].<br><br>Equivalente<br>acuñado [and].  |
| 222 | 35:53 | 1x02 | I'm <b>totally bizarre myself</b> for excitement. <b>Totally bizarre myself.</b>           | Intensificadores<br>[totally bizarre] +<br>repeticiones.                            | Estoy <b>loco</b> por<br>conoceros.<br><br><b>Totalmente loco.</b> | Compresión +<br>generalización<br>[totally bizarre<br>myself].<br><br>Generalización<br>[totally bizarre<br>myself]. |
| 223 | 36:23 | 1x02 | <b>Oh, God. Oh, God.</b>   | Muletillas [oh],<br>repeticiones [Oh,<br>God. Oh, God].                             | <b>Ay Dios. Ay, Dios.</b>  | Equivalente<br>acuñado.<br><br>Traducción<br>literal.  |
| 224 | 36:26 | 1x02 | <b>Sid. Sid.</b> I'm going to tap you, okay?   | Repeticiones.   | <b>Sid. Sid.</b> Voy a darte,<br>¿vale?                            | Traducción<br>literal.   |
| 225 | 37:05 | 1x02 | <b>Anyway,</b> I've got sociology <b>so...</b>   | Conectores y<br>marcadores<br>discursivos<br>[anyway], [so] +<br>frases inacabadas. | Tengo sociología, <b>así que...</b>                                | Omisión<br>[anyway].<br><br>Equivalente<br>acuñado [so].<br><br>Traducción<br>literal (frase<br>inacabada).          |
| 226 | 37:15 | 1x02 | We're going to <b>give</b> this <b>some serious thought,</b> yeah, guys, <b>and...</b> Ok? | Frases inacabadas<br>+ conectores y<br>marcadores<br>discursivos [and].             | Vamos a <b>pensarlo detenidamente</b> y...<br>¿vale?               | Equivalente<br>acuñado [and].<br><br>Traducción<br>literal (frase<br>inacabada).                                     |

|     |       |      |  |  |  |   |
|-----|-------|------|--|--|--|---|
| 227 | 38:26 | 1x02 | It's <b>like totally</b> kind what you're doing, <b>but</b> it won't make any difference.                | Muletillas [like] + intensificadores [totally] + conectores y marcadores discursivos [and], [but]. | Eres <b>muy</b> amable haciendo esto, <b>pero</b> no servirá de nada.                                    | Omisión [like].<br>Equivalente acuñado [but], [and], [totally].               |
| 228 | 38:37 | 1x02 | I know, <b>but...</b> Thanks <b>anyway</b> , for trying.   | Conectores y marcadores discursivos [but]. [anyway] + frases inacabadas.                           | Lo sé, <b>pero...</b> Gracias <b>igualmente</b> por intentarlo.  | Equivalente acuñado [but], [anyway].<br>Traducción literal (frase inacabada). |
| 229 | 39:08 | 1x02 | <b>I thought... I thought</b> you liked me.  | Repeticiones.  | <b>Creía... Creía</b> que te gustaba.  | Traducción literal.   |
| 230 | 41:56 | 1x02 | There's somebody I like. I thought he was sending me a message - texts and things, <b>but</b> he wasn't. | Conectores y marcadores discursivos [and], [but].  | Me gusta alguien. Pensaba que me estaba enviando mensajes, al móvil <b>y</b> tal, <b>pero</b> no era él. | Equivalente acuñado [but], [and].   |
| 231 | 42:22 | 1x02 | <b>So, like,</b> who's telling me to eat?  | Conectores y marcadores discursivos [so] + muletillas [like].                                      | <b>Entonces</b> ¿quién me dice que coma?   | Equivalente acuñado [so].<br>Omisión [like].                                  |

6.3. Anexo III: plano fónico

| Nº  | TCR   | Epi-<br>sodio | V.O.   | Subgrupo       | V.S.   | Técnica   |
|-----|-------|---------------|--|----------------|--|---|
| 232 | 5:48  | 1x01          | Give her a big hello from me, <b>yeah?</b>   | Pronunciación. | Salúdala de mi parte, ¿ <b>vale?</b>   | Generalización.                                 |
| 233 | 5:49  | 1x01          | You already did that, didn't <b>ya?</b> It's my turn now. All right, later.  | Pronunciación. | Tú ya has tenido tu turno, ahora me toca a mí. Venga, hasta luego.   | Generalización.                                 |
| 234 | 8:07  | 1x01          | But Maxxie says there's <b>gonna</b> be lots of hot women there ...desperate because there's nobody to shag - except for me and Chris. | Pronunciación. | Pero Maxxie dice que va a estar lleno de tías buenas... Está desesperado porque no tiene a quién follarse, aparte de Chris y yo. | Generalización.                                 |
| 235 | 10:54 | 1x01          | I'm <b>gonna</b> dock the ferry with Michelle.   | Pronunciación. | <b>Voy</b> a atracar mi barco en Michelle.   | Generalización.                                 |
| 236 | 14:26 | 1x01          | My <b>frands</b> think you're really cool, <b>yeah?</b>  | Pronunciación. | A mis "amiguís" les molas mucho.   | Sustitución [frands].<br>Generalización [yeah]. |
| 237 | 21:41 | 1x01          | I mean, do you... Do you <b>wanna</b> get laid?  | Pronunciación. | ¿Quieres...? ¿ <b>Quieres</b> echar un polvo?  | Generalización.                                 |



|     |       |      |  |                |  |                        |
|-----|-------|------|--|----------------|--|------------------------|
| 238 | 31:40 | 1x01 | Okay, <b>yeah!</b> This is MC Hugo on the decks, and we're going to have a tremendous time, <b>yeah?</b> | Pronunciación. | ¡Ey! ¡ <b>Sí!</b> MC Hugo en cabina. Nos lo vamos a pasar teta, ¿ <b>a que sí?</b>               | Generalización         |
| 239 | 32:01 | 1x01 | <b>Ghetto-style [stylee].</b>  | Pronunciación. | Sí, <b>muy rollo ghetto.</b>   | Generalización.        |
| 240 | 4:27  | 1x02 | Right. But Michelle..., your mum gets back today, <b>yeah?</b>   | Pronunciación. | Vale. Bueno... Tu madre vuelve hoy, ¿ <b>no?</b>   | Generalización.        |
| 241 | 5:28  | 1x02 | - Hello, Anna. Hello...<br><br>- It's Malcom.<br><br>- Malcom, <b>yeah</b> , wow.                        | Pronunciación. | - Hola, Anna. Hola...<br><br>- Malcom.<br><br>- Malcom, <b>sí, eso.</b>                          | Generalización [yeah]. |
| 242 | 8:42  | 1x02 | Oh, <b>yeah.</b> Michelle does like some crazy bacon, egg and sausage sandwiches. They're mad.           | Pronunciación. | <b>Sí,</b> Michelle hace unos bocatas increíbles de beicon, huevo y salchichas. Están tremendos. | Generalización.        |
| 243 | 12:58 | 1x02 | Oh, wow, <b>yeah</b> , you too, Alan.  | Pronunciación. | <b>Sí...</b> Yo también, Alan.   | Generalización.        |
| 244 | 25:41 | 1x02 | Well, <b>yeah</b> , mate, that's total fucking operator error <b>'cause</b> you stink.                   | Pronunciación. | Bueno, <b>sí.</b> Pero fue un grave error <b>porque</b> hueles que apestan.                      | Generalización.        |

|     |       |      |  |                |   |                 |
|-----|-------|------|--|----------------|---|-----------------|
| 245 | 36:45 | 1x02 | We're <b>gonna</b> put our heads together and come up with a solution. | Pronunciación. | <b>Vamos</b> a unir fuerzas y a encontrar una solución. | Generalización. |
|-----|-------|------|--|----------------|---|-----------------|